Government of Madras.

EDUCATIONAL DEPARTMENT.

Read. } 1911. *Enclosures*

Regd. } *Spare copies*

G.O., No. 19, 10th January 1911.

Linguistic attainments of Gazetted officers.

Recording letter from the Director of Public Instruction furnishing a statement showing the — in the Educational Department; and directing that all future proposals for transfers and postings should be made with the object of ensuring that each officer should serve in a district in the vernacular of which he is proficient or of which he has sufficient colloquial knowledge.

Government of Madras.

EDUCATIONAL DEPARTMENT.

2

Recd.	1911.	*Enclosures*
Regd.		*Spare copies*

G.O., No. 19, 10th January 1911.

Linguistic attainments of Gazetted officers.

Recording letter from the Director of Public Instruction furnishing a statement showing the — in the Educational Department; and directing that all future proposals for transfers and postings should be made with the object of ensuring that each officer should serve in a district in the vernacular of which he is proficient or of which he has sufficient colloquial knowledge.

GOVERNMENT OF MADRAS.

EDUCATIONAL DEPARTMENT.

Read—the following papers:—

I

Memorandum No. 1245-1, Educational, dated 2nd July 1910.

The attention of the Director of Public Instruction is drawn to the meagre linguistic attainments of Mr. H. Champion, Inspector of Schools, III Circle, and Mrs. E. A. Rhenius, Inspectress of Girls' Schools, Northern Circle (now on leave). He is requested to furnish Government with information in respect of all the Gazetted officers under him in the following form:—

(1)	(2)	(3)
Name of officer.	Languages of which he has a good working knowledge including ability to read ordinary manuscripts.	Languages of which he has sufficient colloquial knowledge to understand and make himself understood by those with whom he has to deal in the ordinary course of his official duties without the aid of an interpreter though he may not be able to read manuscripts.

L. M. Wynch,
Ag. Secretary to Government.

To the Director of Public Instruction.

II

Memorandum No. 2048-10/09, Public, dated 3rd November 1910.

Some time ago it was represented to His Excellency the Governor that there was an unduly large proportion of officers in higher Government appointments in Telugu districts without a knowledge of Telugu adequate to enable them to deal with official matters in that vernacular. Reports were thereupon called for from Collectors as to whether the Gazetted officers of the various departments in their respective districts were capable of transacting official business satisfactorily in the Telugu language. The result of this enquiry is regarded by Government as very disappointing so far as some departments are concerned, notably, Forests, Medical, Public Works, Jails and Educational.

2. To improve matters in this regard it has been decided that information should be maintained in Secretariat Departments in the following form in respect of the knowledge of all the vernaculars possessed by Gazetted officers in administrative relations with them:—

(1)	(2)	(3)
Name of officer.	Languages of which he has a good working knowledge including ability to read ordinary manuscripts.	Languages of which he has sufficient colloquial knowledge to understand and make himself understood by those with whom he has to deal in the ordinary course of his official duties without the aid of an interpreter though he may not be able to read manuscripts.

Statements in this form have now been called for from the Board of Revenue and all heads of departments. On receipt, the statements will be scrutinized in the departments concerned with the object of ensuring as far as possible that except for special reasons and then only temporarily each officer should serve in a district in the vernacular of which he is proficient, at least to the extent indicated in the heading of column (3) of the form given above.

3. The statements in question should before the 1st August of each year be sent by the Secretariat Departments concerned to the Board of Revenue or head of the department, as the case may be, for the purpose of making the necessary corrections and additions, and bringing in the names of new officers.

(By Order.)

M. S. Mascarenhas,
Under Secretary to Government.

To the Revenue Department
,, Public Works ,,
,, Educational ,,
,, Judicial ,,
} with notes.

III

Letter—from the Hon'ble Mr. J. H. Stone, M.A., F.R.H.S., Acting Director of Public Instruction.
To—the Secretary to Government, Educational Department.
Dated—Madras, the 15th November 1910.
No.—C.R. 4370/10.

With reference to Memorandum No. 1245-1, Educational, dated 2nd July 1910, I have the honour to submit a statement furnishing the particulars required by Government in regard to the linguistic attainments of the Gazetted officers of this department.

Enclosure.

Name of officer.	Languages of which he has a good working knowledge including ability to read ordinary manuscripts.	Languages of which he has sufficient colloquial knowledge to understand and make himself understood by those with whom he has to deal in the ordinary course of his official duties without the aid of an interpreter though he may not be able to read manuscripts.	Remarks, if any.
1. The Hon'ble Mr. J. H. Stone.	*Nil*	*Nil*	
2. E. W. Middlemast	,,	,,	
3. R. Ll. Jones	,,	,,	
4. A. A. Hall	,,	Tamil	
5. H. J. Allen	,,	*Nil*	
6. H. S. Duncan	,,	,,	
7. Mark Hunter	,,	,,	
8. R. Littlehailes	,,	,,	
9. Arthur Mayhew	Tamil	Urdu	
10. P. F. Fyson	*Nil*	*Nil*	
11. P. P. Braithwaite	Malayalam	Malayalam	Knows a little of Tamil.
12. J. A. Yates	Telugu	*Nil*	Knows a little of "Uriya" and "Kui".
13. T. O. Hodges	*Nil*	Tamil	
14. R. G. Grieve	*Nil*	Tamil	

Name of officer.	Languages of which he has a good working knowledge including ability to read ordinary manuscripts.	Languages of which he has sufficient colloquial knowledge to understand and make himself understood by those with whom he has to deal in the ordinary course of his official duties without the aid of an interpreter though he may not be able to read manuscripts.	Remarks, if any.
15. W. E. Smith	*Nil*	*Nil*	
16. W. S. Hadaway	"	"	
17. O. J. Couldrey	"	"	Learning Tamil.
18. H. O. Kershaw	"	"	
19. J. L. Simonsen	"	"	
20. E. W. Green	"	"	Do.
21. H. Dodwell	"	"	Do.
22. H. Champion	"	"	Knows a little of Telugu and Hindustani.
23. C. Ransford	"	"	
24. E. A. Rhenius (Mrs.)	"	Telugu	
25. C. M. Lynch (Miss)	Tamil	*Nil*	Knows a little of Malayalam.
26. Miss Arnold	....	....	The particulars will be furnished on receipt of the necessary information from Miss Arnold, who has just returned from leave.
27. Miss Bernard	*Nil*	Tamil and Telugu	
28. Miss MacLeod	"	Tamil	
29. W. H. James	"	*Nil*	
30. C. L. Cartwright	"	"	
31. J. Webster	"	Tamil	
32. R. A. Nelson	"	*Nil*	
33. C. E. Odgers	"	"	
34. Rajagopalachariar	Tamil	"	
35. Paul Appaswami	Tamil	"	
36. B. Hanumantha Rao	Tamil and Canarese.	Mahratti and Telugu	
37. H. Malim	*Nil*	*Nil*	
38. Rao Bahadur M. Rangachariya.	Sanskrit, Tamil, Telugu and Canarese.	Sanskrit, Tamil, Telugu and Canarese.	
39. B. O. Reynolds	*Nil*	Tamil	
40. K. Ramunni Menon	Malayalam	Tamil	
41. S. Subrahmanya Aiyar.	Tamil	Telugu	
42. C. W. Moss	*Nil*	Hindustani and Canarese.	
43. A. C. Pranatartihara Aiyar.	Tamil and Telugu.	Canarese and Malayalam.	
44. G. V. Subarayudu Sastri.	Telugu	Uriya	
45. J. W. Coombes	Tamil and Hindustani.	Telugu	
46. S. A. Steele	*Nil*	Tamil	
47. Moulvi Muhammad Azam Sahib Bahadur.	Hindustani, Persian and Telugu.	Tamil	
48. M. Kameswara Rao	Telugu	Uriya and Canarese	Knows a little of Sanskrit and Hindustani.
49. K. P. Guruswami Aiyar.	Tamil	*Nil*	
50. U. Raghavendra Rao	Canarese, Telugu, Malayalam.	Konkani, Tulu, Hindustani, Tamil.	
51. T. J. Venkatachala Aiyar.	Malayalam and Tamil.	*Nil*	
52. D. A. Hobday	Tamil	Hindustani	
53. V. R. Venkatarama Aiyar.	Tamil	*Nil*	

Name of officer.	Languages of which he has a good working knowledge including ability to read ordinary manuscripts.	Languages of which he has sufficient colloquial knowledge to understand and make himself understood by those with whom he has to deal in the ordinary course of his official duties without the aid of an interpreter though he may not be able to read manuscripts.	Remarks, if any.
54. C. A. Wilkinson	*Nil*	Tamil	
55. P. S. Chandrasekhara Aiyar.	Tamil	*Nil*	
56. T. Sankara Rao	Sanskrit, Tamil and Mahratti.	Telugu	
57. K. R. Duraiswami Aiyar.	Tamil	*Nil*	
58. H. A. Hart	*Nil*	Tamil	
59. W. C. Old	Tamil	Hindustani	
60. M. Venkataratnam	Telugu	Tamil	
61. P. Rajagopala Aiyar	Tamil	*Nil*	
62. H. Narayana Rau	Canarese	Tamil and Telugu	Knows a little of Malayalam and Hindustani.
63. Babu Sasi Bhushan Palit.	Telugu, Uriya, Bengalee, and Sanskrit.	Hindustani and Khond	
64. H. W. Callaghan	*Nil*	Tamil	Learning Hindustani.
65. V. Krishnaswami Jatavallabhar.	Tamil	Telugu	
66. Khaja Khan Sahib Bahadur.	*Nil*	Tamil	
67. B. Raghavendra Rau	Canarese	Hindustani and Mahratti	
68. T. V. Sivakumara Sastri.	Tamil	Telugu	
69. Bhagavanlu Pantulu	Telugu, Uriya and Sanskrit.	Hindustani	
70. T. S. Muhammad Husain Sahib Bahadur.	Tamil, Telugu, Persian and Hindustani.	Canarese	
71. T. K. Hanumantha Rau.	Tamil	Canarese	
72. M. Ramaswami Aiyangar.	Tamil	Telugu	
73. A. Arulanantham	Tamil	*Nil*	
74. S. V. Melagiri Rau	Telugu and Canarese.	Hindustani	
75. N. R. Krishnamma	*Nil*	*Nil*	Learning Tamil.
76. J. Vittalpant	Telugu, Canarese and Mahratti.	Hindustani and Sanskrit.	
77. M. Seshagiri Prabhu	Malayalam, Canarese and Sanskrit.	Mahratti, Hindi and Konkani.	Can understand Tamil and Telugu.
78. Miss J. Patterson	Tamil and Malayalam.	Telugu and Canarese	
79. Miss P. F. Parsons	Tamil	Telugu	
80. Mrs. M. A. Shrinivasa.	Telugu and Hindustani.	Tamil	
81. Miss Jupe	Tamil and Malayalam.	*Nil*	Knows Hindustani. Can speak and understand Telugu.
82. A. Subrahmanya Aiyar.	Tamil	Telugu	
83. M. Velayudassari	Tamil	*Nil*	
84. Mrs. Eugler	Hindustani and Telugu.	....	Can understand Tamil, but cannot speak it. It is being studied.

IV

Reference on Cur. No. 4370/10, dated 24th November 1910.

Submitted to Government, Educational, in continuation of the Director's letter Ref. on Cur. No. 4370/10, dated 15th November 1910.

J. H. Stone,
Ag. Director of Public Instruction.

Enclosure.

Name of officer.	Languages of which she has a good working knowledge including ability to read ordinary manuscripts.	Languages of which she has sufficient colloquial knowledge to understand and make herself understood by those with whom she has to deal in the ordinary course of her official duties without the aid of an interpreter though she may not be able to read manuscripts.	Remarks, if any.
Miss A. Arnold	Tamil	*Nil*	Can understand Malayalam but not speak it.

Order—No. 19, Educational, dated 10th January 1911.

Recorded.

2. The Director of Public Instruction will be requested to see that all future proposals for transfers and postings of the Gazetted officers of the Educational Department, more particularly of those engaged in inspection, are made with the object of ensuring as far as possible that each officer should serve in a district in the vernacular of which he is proficient, or of which at least he has sufficient colloquial knowledge to understand and make himself understood by those with whom he has to deal in the ordinary course of his official duties. The Government attach much importance to the knowledge of the vernacular by the Inspectors, and the Director is requested to impress upon the Inspectors the necessity of their complying with the rules. Any officer who fails to pass the examination in languages within the time prescribed in the rules should be reported to Government.

(True Extract.)

L. Davidson,
Ag. Secretary to Government.

To the Director of Public Instruction.

Educational Department.

NOTES CONNECTED WITH G.O., No. 19, EDUCATIONAL, DATED 10th JANUARY 1911.

[Subject.—*Linguistic attainments of Gazetted officers.*]

Previous paper.

O.M., No. 2048, Public, dated 10th December 1909.

Public Department.

Please remove all these manuscript statements from the notes and put them up separately.

2. Put up a note referring to the salient features brought out by these statements.

3. Please comply with the instructions in the portion marked **A** of paragraph 6 of my note, dated 6th December 1909, in Official Memorandum No. 2048, Public, dated 10th December 1909. I want a consolidated statement (outside the note file) of all the class C officers, arranged by departments, and not merely straggling district lists. Enter in this statement any remarks sent up about the officers concerned.

W. S. Meyer—13-4-10.

A comparative statement of officers of the several services named in paragraph 3 of Chief Secretary's note, dated 6th December 1909, including officers of the Indian Civil Service who fall under the three classes specified in paragraph 2 of that note, is submitted. A statement giving particulars of the officers falling under class C, as directed in paragraph 6 of the note, is also put up.

C.V.—2-5-10.

Indian Civil Service.—Of the 38 Indian Civil Service officers serving in Telugu districts, only 3 fall under class C. Of these 3, Mr. Evans, who has had one year's service in Telugu district, is now in Malabar and Mr. Brackenbury, who has passed the Higher Standard in Telugu, may, the Collector reports in a few months' time, be placed in Class B. Thirteen of the total of 38 are placed in class A.

The third Mr. Dutt, is under orders of transfer to Malabar.

W. S. Meyer.

Deputy Collectors.—Of 51 members of this service in the Telugu tracts, only 3 fall under class C and as many as 43 under class A.

Imperial Forest Service.—Out of 12 officers as many as 7 are placed in class C and the rest in class B, none having a sufficient knowledge of the language to be classified under A.

Other Forest officers.—Three out of a total of 13 are placed in class C and only 1 in class A, but out of the 3 in class C one, Mr. Welchman, is Special Forest Officer for a tract where Telugu is not spoken.

Salt officers.—Out of a total of 33 officers, 3 come under class C, of whom 1 is shown as being exempted from passing the language examination. Eighteen possess sufficiently good knowledge to be placed in class A.

Imperial Police Service.—Of the 18 members of this service serving in Telugu districts, 9 come under class A and 9 under class B, there being none under class C.

Other Police officers.—Four out of a total of 20 officers fall under class C, but one of these, Mr. Ryan, "is reported to have a fair colloquial knowledge of Telugu", so why he is shown under this class is not apparent.

Jail officers.—Of the 3 officers, 1 come under class C and two fall under class B.

Indian Medical Service officers.—Of 10 officers no less than 7 are shown under class C. This is even worse than the Imperial Forest Service, where the proportion of officers falling under class C to the total number is 7 to 12.

No Indian Medical Service officer is shown under class A.

Other Medical officers.—Out of a total of 14, 3 come under class C.

Indian Educational Service.—The two officers of this service are both shown under class B.

Other Educational officers.—Out of a total of 12 officers, 11 fall under class A and the remaining one under class B.

Imperial Public Works service.—Of 20 officers, 7 fall under class C and 3 under class A.

Other Public Works officers.—Out of 20 the number in class C is 3.

The services whose members possess on the average the least knowledge of the vernaculars are—

	Total.	Class C.	
(1) Indian Medical Service ..	10	7	With the exception of one the others have been fairly long in Telugu districts.
(2) Imperial Forest Service ..	12	7	Except one who has been 11 months, all the rest have been fairly long in Telugu districts.
(3) Imperial Public Works Department.	20	7	All have been fairly long in Telugu districts. One of the seven seems to possess an elementary knowledge of Telugu.

J. W. Bhore—8-5-10.

Taking the case of officers who are ranked under class C, *i.e.*, who do not possess a sufficient knowledge of Telugu to understand and make themselves understood by those with whom they have to deal officially without the aid of an interpreter, and whose names are shown in the statement I submit the following remarks.

2. *Indian Civil Service officers.*—Messrs. Dutt and Evans have been or will shortly be transferred to non-Telugu districts, and Mr. Brackenbury has only been about a year and-a-half in Telugu areas, while the Collector observes that he will soon get on to class B, *i.e.*, be able to converse sufficiently in Telugu.

Deputy Collectors.—Of the three officers coming under class C, two are serving in North Arcot and are qualified in Tamil, while the third has only been five months in a Telugu district.

Imperial Forest officers.—Omitting Mr. Bennett (Ganjám) who is said to be able to converse sufficiently in Uriya, and Mr. Rigold (Gódávari) who has only been 11 months in Telugu districts, we have five officers of considerable service who cannot talk in Telugu although one of them, Mr. Jackson, is entered as having passed in that language by the Higher Standard. The attention of the Revenue Department should, I think, be given to this unsatisfactory condition.

Other Forest officers.—The three men under class C have not been more than two years in Telugu districts, while one of them, Mr. Welchman, requires a knowledge of Uriya and not of Telugu.

Salt officers.—Messrs. Barter and Kearns, although shown as having passed in Telugu and having been a considerable time in Telugu districts, cannot converse. The attention of the Revenue Department should be drawn to this.

Other Police officers.—Messrs. Bernays and Dawson are shown as having qualified in Tamil and are serving in the North Arcot district. The other two men have not been long in Telugu areas.

Jail officers.—Mr. J. E Young, though he has put in a service of six years in Telugu districts, cannot talk. His present station is Vellore, and the Inspector-General of Prisons should, I think, be asked to report as to his knowledge of Tamil.

Indian Medical Service officers.—The results here are distinctly bad and most of the men have been upwards of two years in Telugu districts. This points to the desirability of increasing the stringency of the very easy colloquial test which Indian Medical Service officers have now to undergo. See on this point paragraph 6 of G.O., No. 231, Public, dated 24th March 1910.

Other Medical officers.—Only one of the three men coming under class C has been three years in Telugu districts and he is serving in North Arcot. The Surgeon-General should report whether he possesses an adequate knowledge of Tamil.

Imperial Public Works officers.—Here, again, the results are very bad in view of the time most of the officers concerned have been in Telugu districts. The attention of Public Works Department should be drawn to the matter, as also to the fact that Messrs. Cornwall and Fitzsimons (not of the Imperial Public Works Service), who have been a long time in Telugu districts, cannot talk. The latter, however, is at Vellore and may be able to converse in Tamil.

W. S. Meyer—11-5-10.

The result of the enquiries is not so bad as I had anticipated, though I am surprised that Imperial Forest officers show up so badly. I thought that Indian Medical Service and Public Works Department would prove worse than is found to be the case. I think it will suffice as the Chief Secretary proposes to draw the attention of departments concerned to the bad results found.

J. N. A[tkinson]—13-5-10.

Yes. I agree. The proposals of the Chief Secretary seem sufficient.

M. H[ammick]—13-5-10.

Chief Secretary's proposals may be carried out.

V. S. R[anga Rao]—14-5-10.

I regard the result of this enquiry as very disappointing so far as some departments are concerned, notably Forests, Indian Medical Service, Public Works Department, Jails and Educational.

So far as Educational is concerned, I refer particularly to the Inspector and Inspectress of the Northern Circle, whose knowledge of Telugu is evidently quite inadequate.

In these various departments we must, I think, consider how matters may be improved.

2. It is, I think, very desirable to have a list drawn up of men of Indian Civil Service and all departments showing in regard to each man the language in which he is proficient. We must then insist that, except for special reasons and then only temporarily, each man must serve in a district in the vernacular of which he is proficient.

A. L[awley]—17-5-10.

Take action first as desired in paragraph 1 of His Excellency's note and then deal with the point referred to in his paragraph 2.

W.S.M.—18-5-10.

A copy of these notes with copies of the two statements may be sent to the Educational Department for necessary action with reference to paragraph 1 of His Excellency's note.

C.V.—2-6-10.

The following action is proposed to be taken on His Excellency's remarks :—

(1) *Steps to be taken to improve knowledge of vernaculars in various departments.*

Yes. —Copies of the notes may be sent to the various departments concerned.

W. S. Meyer.

(2) *Lists of officers of various departments containing information in regard to their knowledge of vernaculars.*—Heads of departments may be asked to furnish Government with information in respect of all the gazetted officers under them in the following form—

Yes.

W.S.M.

1	2	3
Name of officer.	Languages of which he has a good working knowledge including ability to read ordinary manuscripts.	Languages of which he has sufficient colloquial knowledge to understand and make himself understood by those with whom he has to deal in the ordinary course of his official duties without the aid of an interpreter though he may not be able to read manuscripts.

They may also be instructed to keep Government informed from time to time of all such additions as may have to be made to the list.

2. Orders are requested as to whether the Board of Revenue should be asked to prepare lists of Indian Civil Service officers and Deputy Collectors. It would perhaps be better if, in regard to Indian Civil Service officers, information were called for from Collectors and the lists prepared here. If this is approved, the following points are submitted for consideration :—

(1) *Officers on leave.*—Reference in regard to such officers may perhaps be made to the Collectors of the districts in which they served just before going on leave. Here, however, it is doubtful if accurate information could be obtained in regard to Judges and Collectors.

(2) *Officers serving in special departments, e.g.,* Directors of Agriculture. Reference may be made to the head of the department concerned.

J. W. Bhore—4-6-10.

As regards Indian Civil Service officers, the statement required should be obtained from the Board of Revenue, save in respect of officers serving directly under the Government. The Board can obtain the requisite information from Collectors in respect of their Civilian subordinates and of themselves. The Collectors can also be asked to obtain from District Judges a statement of their linguistic capacities. On receipt of the information from Collectors, the Board should prepare a consolidated statement for Civilians in order of seniority, adding any remarks they have to make to those of the Collectors and dealing with officers serving directly under themselves. When this statement comes up to Government, we can fill in for men directly under our control, *e.g.*, the Under Secretaries. As regards men on leave, information should be obtained, so far as possible, from the Collectors of the districts in which they last served.

2. The Board should similarly prepare a consolidated statement for Deputy Collectors, consulting Collectors in the first instance.

3. For gazetted officers of other departments, reference should be made to the head of the department.

4. After the statements thus obtained have been received, they should be kept up to date by being sent annually to the Board of Revenue and heads of departments for the purpose of making the necessary corrections and additions and bringing in the names of new officers.

W. S. Meyer—9-6-10.

To the Educational Department.

Educational Department.

The information on which His Excellency's note, as regards the Inspectors and Inspectresses of Schools, Northern Circle, is based does not appear to be in the file. Please obtain and show.

L. M. Wynch—22-6-10.

Please see the statements forwarded by the Collectors of Vizagapatam and Bellary. The reference in His Excellency's note is evidently to Mr. Champion, Acting Inspector of Schools, Bellary, and to Mrs. Rhenius, Inspectress of Girls' Schools, Northern Circle. Mrs. Rhenius is now on combined privilege leave and furlough for two years from 10th March 1910.

K. Rangaswami Aiyangar—27-6-10.

S. H. Slater—28-6-10.

Mr. Champion's permanent appointment is that of Vice-Principal of the Teachers' College, Saidapet. He is Acting Inspector of Schools, III Circle—*vide* page 198 of the Quarterly Civil List.

K.R.—1-7-11.

His Excellency must surely be referring to Mr. Yates, whose name appears just above that of Mrs. Rhenius. Mr. Champion is at the Training College, Saidapet, is he not ?

However an official memorandum should be sent to the Director of Public Instruction drawing attention to the meagre linguistic attainments of Messrs. Yates, Champion and Mrs. Rhenius and asking him to take action as desired by His Excellency in paragraph 2 of his note.

The name of Mr. Yates may be omitted.

L.M.W.—2-7-10.

L.M.W.—8-6-10.

The draft memorandum placed below is submitted for approval.

P.R.—30-6-10.

K.R.—30-6-10.

Issue.

L.M.W.—2-7-10.

[Memorandum No. 1245-1, Educational, dated 2nd July 1910.]

From the Public Department, dated 3rd November 1910, *No.* 2048-10.

The procedure recommended by the Public Department in paragraph 2 of their Memorandum No. 2048-10/09, dated 3rd November 1910, will be adopted on receipt of the statement called for from the Director of Public Instruction in this department Memorandum No. 1245-1, Educational, dated 2nd July 1910. The receipt of the Director's reply may be awaited.

Yes.

C. A. Innes—16-11-10.

He has recently been reminded.

T.K.—16-11-10.

K.R.—16-11-10.

C. A. Innes—16-11-10.

From the Director of Public Instruction, dated 16th November 1910, *No.* 4370.

" " " " *24th* " " " "

The names given in the list furnished by the Director of Public Instruction have been grouped under two heads, namely,—

(A) Professors, lecturers, etc., of colleges and persons holding certain special appointments, in whose case the knowledge of a vernacular need not be insisted on, and

(B) Inspecting officers who ought to know the vernacular or vernaculars of the district in which they are employed.

List A.

No.	Names.	Appointment now held.	Can read manuscripts in	Has colloquial knowledge of
1	The Hon'ble Mr. J. H. Stone.	Principal, Presidency College .. / Acting Director of Public Instruction.	..	..
2	Mr. R. Ll. Jones	Professor of Physics, Presidency College	..	..
3	,, A. A. Hall	Principal, Teachers' College, Saidapet	..	Tamil.
4	,, H. J. Allen	Professor of History, Presidency College.	..	..
5	,, H. S. Duncan	Deputy Director of Public Instruction..	..	..
6	,, Mark Hunter ..	Principal, Rajahmundry College .. / Acting Professor, Presidency College. / Professor of Mathematics, Presidency College.	..	..
7	,, R. Littlehailes ..	*Acting Inspector of European and Training Schools.*	..	..
8	,, P. F. Fyson	Professor of Biology, Presidency College.	..	..
9	,, T. O. Hodges ..	Principal, Kumbakónam College .. / *Acting Inspector of Schools, VI Circle,* **Tanjore.**	..	Tamil.
10	,, W. E. Smith	Professor of Chemistry, Presidency College.	..	..
11	,, W. S. Hadaway	Superintendent, School of Arts ..	..	..
12	,, J. L. Simonsen	Additional Professor of Chemistry, Presidency College.	..	..
13	,, E. W. Green	Additional Professor of History, Presidency College.	..	..
14	,, H. Dodwell ..	Additional Professor of English, Presidency College. / *Acting Vice-Principal, Teachers' College.*	..	..
15	,, H. Champion ..	Vice-Principal, Teachers' College .. / *Acting Inspector, III Circle,* **Bellary**	..	..
16	,, C. Ransford	Headmaster, Central High school, Mercara.	..	..
17	,, W. H. James	Principal, Engineering College ..	..	..
18	,, C. L. Cartright	Professor, Engineering College ..	..	..
19	,, J. Webster	Instructor, Engineering College ..	..	Tamil.
20	,, R. A. Nelson	Principal, Law College ..	..	..
21	,, C. E. Odgers	Junior Professor, Law College ..	..	..
22	,, T. Rajagopalachariar ..	Assistant Professor, Law College ..	Tamil	..
23	,, Paul Appaswami	Do. do. ..	Do.	..
24	,, B. Hanumantha Rao ..	Professor, College of Engineering ..	Tamil and Canarese.	Marathi and Telugu.
25	,, H. Malim	Principal, Mangalore College ..	..	..
26	Rao Bahadur M. Rangachariar.	Professor of Sanskrit, Presidency College.	Sanskrit, Tamil, Telugu and Canarese.	..
27	Mr. B. O. Reynolds	Instructor, College of Engineering ..	..	Tamil.
28	,, K. Ramuni Menon ..	Professor, Presidency College ..	Malayalam ..	Do.
29	,, S. Subramanya Aiyar ..	First Assistant, Teachers' College ..	Tamil	Telugu.
30	,, C. W. Moss	Headmaster, Madrasa-i-azam ..	..	Hindustani and Canarese.
31	,, J. W. Coombes	Deputy Superintendent, Reformatory School, Chingleput (on leave).	Tamil and Hindustani.	Telugu.
32	,, S. A. Steele	Headmaster, Breeks' Memorial School, Ootacamund.	..	Tamil.
33	,, K. P. Guruswami Aiyar ..	Lecturer, Kumbakónam College ..	Tamil	Do.
34	,, C. A. Wilkinson ..	Lecturer, Rajahmundry College ..	..	Do.
35	,, P. S. Chandrasekar ..	Assistant Professor, Medical College ..	Tamil	..
36	,, T. Sankara Rao	Lecturer, Kumbakónam College ..	Sanskrit, Tamil and Marathi.	Telugu.
37	,, K. R. Duraiswami Aiyar.	Do. do. ..	Tamil	..
38	,, H. A. Hart	Junior Professor Presidency College.	..	Tamil.
39	,, W. C. Old	Instructor, Engineering College ..	Tamil	Hindustani.
40	,, M. Venkataratnam ..	Vice-Principal, Training College, Rajahmundry.	Telugu	Tamil.
41	,, P. Rajagopala Aiyar ..	Lecturer Rajahmundry College ..	Tamil	..
42	,, H. Narayana Rao	Junior Professor in Geology, Presidency College.	Canarese ..	Tamil and Telugu.
43	,, V. Krishnaswami Jatavallabhar.	Personal Assistant to the Director of Public Instruction.	Tamil	Telugu.
44	,, B. Ragavendra Rao ..	Lecturer, Rajahmundry College ..	Canarese ..	Hindustani and Marathi.
45	,, T. V. Sivakumara Sastri	Lecturer, Rajahmundry College .. / *Acting Vice-Principal, Training College,* Rajahmundry.	Tamil	Telugu.
46	,, T. K. Hanumantha Rao ..	Lecturer, Kumbakónam College ..	Do.	Canarese.
47	,, A. Arunachalam	Do. do. ..	Do.	..
48	,, N. R. Krishnamma ..	First Assistant, Training College, Rajahmundry. / *First Assistant Inspector, South Arcot* ..	.. ..	..
49	,, M. Seshagiri Prabhu ..	First Assistant, Government College, Mangalore.	Malayalam, Canarese and Sanskrit.	Marathi, Hindi and Konkani.
50	,, Subramanya Aiyar ..	Professor, Presidency College ..	Tamil	Telugu.
51	,, M. Velayudasari	Assistant Superintendent, School of Arts.	Do.	..
52	Miss Bernard	Superintendent, Presidency Training School for Mistresses.	..	Tamil and Telugu.
53	Mrs. Macleod	Superintendent, Primary Department, Teachers' College.	..	Tamil.

List B.

No.	Names.	Appointment held.	Can read manuscripts in	Has colloquial knowledge.
	Inspectors—			
1	Mr. E. W. Middlemast	Inspector of European and Training Schools. / *Acting Principal, Presidency College.*	..	..
2	,, A. Mayhew	Inspector of Schools, VI Circle, on *Foreign Service*, Tanjore.	Tamil	Urdu.
3	,, P. P. Braithwaite ..	Inspector of Schools, VIII Circle, Cananore.	Malayalam ..	..
4	,, J. A Yates ..	Inspector of Schools, I Circle, Waltair. / *Acting Principal, Kumbakónam College.*	Telugu	..
5	,, R. G. Grieve	Inspector of Schools, VII Circle, Madura.	..	Tamil.
6	,, O. J. Couldrey ..	Inspector of Schools, III Circle, Bellary. / *Acting Principal, Government College, Rajahmundry.*	..	..
7	,, H. O. Kershaw ..	Inspector of Schools, V Circle, Coimbatore.	..	..
8	,, A. C. Pranstartihara Aiyar.	Inspector of Schools, IV Circle, Madras.	Tamil and Telugu.	Malayalam and Canarese.
9	,, G. V. Subbarayudu Sastri.	Inspector of Schools, II Circle, Guntúr.	Telugu	Uriya.
	Inspectresses—			
1	Mrs. Rhemus	Second Inspectress, Waltair ..	..	Telugu.
2	Miss Lynch	Third Inspectress, Coimbatore ..	Tamil	..
3	,, Arnold	First Inspectress, Madras	Do.	..
	Assistant Inspectors—			
1	Maulavi Muhammad Azam Sahib Bahadur.	Assistant Inspector, North Arcot. / *Acting Inspector of Schools, I Circle, Waltair.*	Hindustani, Persian and Telugu.	Tamil.
2	Mr. M. Kameswara Rao ..	Assistant Inspector, Gódávari ..	Telugu	Uriya and Canarese.
3	,, U. Raghavendra Rao ..	Do. Mangalore ..	Canarese. Telugu and Malayalam.	Konkani, Tulu, Hindustani and Tamil.
4	,, T. J. Venkatachala Aiya.	Do. Tinnevelly ..	Malayalam and Tamil.	
5	,, D. A. Hobday	Do. Chingleput ..	Tamil	Hindustani.
6	,, V. R. Venkatarama Aiyar.	Assistant Inspector, Coimbatore .. / *Acting Inspector of Schools, VI Circle, Tanjore.*	Do.	..
7	,, Babu Sasi Bhushana Palit.	Assistant Inspector, Ganjám ..	Telugu, Uriya, Bengalee and Sanskrit.	Hindustani and Khond.
8	,, H. W. Callaghan ..	Assistant Inspector, Trichinopoly .. / *Acting Deputy Superintendent, Reformatory School.*	..	Tamil.
9	,, Khaja Khan Sahib Bahadur.	Assistant Inspector, Madura ..	..	Do.
10	,, Bhagavundu Pantulu ..	Do. Vizagapatam ..	Telugu, Uriya and Sanskrit.	Hindustani.
11	,, T. S. Muhammad Husain Sahib Bahadur.	Do. Guntúr ..	Tamil, Telugu, Persian and Hindustani.	Canarese.
12	,, M. Ramaswami Aiyangar.	Do. Nellore ..	Tamil	Telugu.
13	,, S. V. Melagiri Rao ..	Do. Bellary ..	Telugu and Canarese.	Hindustani.
14	,, J. Vittal Pant	Do. Anantapur ..	Telugu, Canarese and Marathi.	Hindustani and Sanskrit.
1	Assistant Inspectresses— Miss J. Patterson	First Assistant Inspectress, Cannanore.	Tamil and Malayalam.	Telugu and Canarese.
2	,, P. F. Parsons ..	Second Assistant Inspectress, Madras.	Tamil	Telugu.
3	Mrs. M. A. Srinivasa ..	Third Assistant Inspectress, Guntúr.	Telugu and Hindustani.	Tamil.
1	Sub-Assistant Inspectresses— Miss Jupe	Sub-Assistant Inspectress, Tinnevelly.	Tamil and Malayalam.	Hindustani and Telugu.
2	Mrs. Engler	Sub-Assistant Inspectress, Trichinopoly, Madura and Tinnevelly.	Hindustani and Telugu.	..

2. From the above lists it will be seen that the following officers, who are now employed in the Inspectorate, have no knowledge of any vernacular, namely,—

(1) Mr. Littlehailes, Acting Inspector of European and Training Schools, Madras.

(2) Mr. H. Champion, Acting Inspector of Schools, III Circle, Bellary.

(3) Mr. H. O. Kershaw, Inspector of Schools, V Circle, Coimbatore.

(4) M.R.Ry. N. R. Krishnamma, Acting Assistant Inspector of Schools, South Arcot, Cuddalore.

3. The following officers have only a colloquial knowledge of the vernacular specified against them :—

(1) T. O. Hodges, Acting Inspector of Schools, VI Circle, Tanjore—Tamil.

(2) R. G. Grieve, Inspector of Schools, VII Circle, Madura—Tamil.

(3) Mrs. Rhenius, Second Inspectress, Waltair—Telugu.

(4) Khaja Khan Sahib Bahadur, Assistant Inspector of Schools, Madura—Tamil.

4. Submitted that the file may be forwarded to the Director of Public Instruction u.o. for perusal of the correspondence. It may then be recorded and the Director of Public Instruction requested to see that in proposing transfers and postings of the gazetted officers of the Educational Department (both in the Provincial Educational Service and the Indian Educational Service), the point is always kept in view that each officer should serve in a district, in the vernacular of which he is proficient.

P.R.—13-12-10.

K. Rangaswami Aiyangar—15-12-10.

Are officers of the Educational Department required to pass examinations in the vernacular? If so, under what rules?

C. A. Innes—16-12-10.

The head-quarters of the inspecting officers have been entered against their names—*Cf.* G.O., No. 219, Educational, dated 23rd March 1908.

2. Officers of the Educational Department are required to pass language examinations under the rules issued with G.O., No. 573, Educational, dated 15th September 1896—*vide* rules 2 and 3 on page 4 of that Government Order. The rules were recently revised and issued with G.O., No. 738, Educational, dated 14th December 1910. Please see especially rules 2 and 3 on page 7 of the latter Government Order.

P.R.—17-12-10.

K.R.—19-12-10.

Can office give any explanation why the European officers of the Indian Educational Service are, so as a whole, so singularly devoid of any knowledge of the vernaculars? By the rules of 1896 all of them should have passed in at least one vernacular, but hardly any of them knows any language. Was it that the rules were not enforced or were nearly all these officers specially exempted or have they passed their vernacular tests and forgotten all they knew? I don't want any long note.

C.A.I.—20-12-10.

All officers of the Indian Educational Service, except those mentioned below, have passed the compulsory vernacular test prescribed for the officers of the Educational Department :—

	Date of appointment.
Mr. H. A. Allen	17th September 1894.
„ W. Erlam Smith	12th October 1907.
„ W. S. Hadaway	12th November 1907.
„ O. J. Couldrey	28th January 1909.
„ H. O. Kershaw	6th February 1909.
„ J. L. Simonsen	29th January 1910.
„ E. W. Green	5th February 1910.
„ H. Dodwell	6th March 1910.
„ H. Champion	24th November 1908.
„ C. Ransford	18th January 1910.

Please see the entries in column 1 on pages 196 to 199 of the Madras Quarterly Civil List corrected up to 1st October 1910.

2. Of the officers who have not yet passed the compulsory vernacular test, Mr Allen was specially exempted from passing it in G.O., No. 654, Educational, dated 19th November 1897. Mr. Erlam Smith, who arrived in October 1907, does not appear to have passed the compulsory vernacular test yet; it is reported that he appeared for the examinations held in January and in July last. *Vide* telephonic message.

Mr. Hadaway found it difficult to pass the compulsory vernacular test prescribed for the Educational officers and he has been permitted in G.O., No. 64, Educational, dated 7th February 1910, to pass the Lower Standard Examination prescribed for the Public Works Department officers. In the case of the remaining officers, the period allowed for passing the compulsory vernacular test has not yet elapsed.

T.K.—22-12-10.

K. Rangaswami Aiyangar—22-12-10.

So far as the Indian Educational Service is concerned, the statement submitted by the Director of Public Instruction is not very encouraging. The European officers of the department are, as a whole, singularly devoid of knowledge of the vernaculars. Most of them have passed a prescribed test, but appear to have forgotten all they ever knew. So far as officers engaged in teaching work are concerned, a knowledge of the vernaculars is perhaps not very important, but it is of course otherwise with the Inspectorate. I do not suppose that Government intend that transfers should now be made with the object of ensuring that officers should serve in districts the vernaculars of which they know, but this principle should be borne in mind in proposals for future postings and the draft order below may perhaps issue. I have modified it so as to make it plain that it applies particularly to the Inspectorate.

2. It will be seen from paragraph 2 of the office-note above that some of the officers now engaged in inspection have no knowledge of any vernacular. Mr. Littlehailes, however, is Inspector of European and Training Schools in which such knowledge is probably not very necessary. Messrs. Champion and Kershaw are young officers who are personally still engaged in working for these examinations. As regards Mr. Krishnamma, there is probably some mistake. He is obviously an Indian and must know either Tamil or Telugu. Probably he knows both and it seems certain that he would not have been posted as an Assistant Inspector to a Tamil district had he not at least a colloquial knowledge of Tamil.

3. The statement submitted by the Director of Public Instruction will be kept up to date in accordance with the orders contained in paragraph 3 of the Public Department memorandum which should be noted by office.

C. A. Innes—29-12-10.

It is obviously of great importance that an Inspector of Schools should be able to converse in the language commonly spoken in the area under his inspection. The results which are shown in these papers reflect seriously on the conduct of the department by the Director. We must insist in future on all Inspectors passing the required examinations according to the rules. I have added to the draft to draw the Director of Public Instruction's notice to the importance which Government attaches to this matter.

M. H[ammick]—9-1-11.

Issue.

C.A.I.—10-1-11.

[G.O., No. 19, Educational, dated 10th January 1911.]

KNOWLEDGE OF TELUGU AMONG OFFICERS HOLDING HIGHER GOVERNMENT APPOINTMENTS.

Demi-official—from A. Y. G. Campbell, Esq., I.C.S., Private Secretary to His Excellency the Governor.
To—the Chief Secretary to Government.
Dated—the 30th May 1909.

I am desired by His Excellency to inform you that it has been represented to him that there is an unduly large proportion of men in higher Government appointments who have not sufficient knowledge of Telugu to enable them to deal with official matters in the vernacular; I am to ask you to have statistics drawn up in the Secretariat as far as possible showing the proportion of Deputy Collectors, District Munsifs, etc., who have an adequate knowledge of Telugu and to bring the matter up in Council.

Public Department.

Let me have this for Governor's box.

J. N. Atkinson—12-6-09.

Reports to be called for from Collectors. Draft.

J.N.A.—14-6-09.

A draft circular to all Collectors of districts is submitted for approval.

E.S.S—17-6-09.

Chief Secretary—

C. Reilly—18-6-09.

The reference is intended to apply to those members of all branches of the public service who exercise important administrative or executive functions—Public Works Department, Judicial (including Police, Jails and Registration), Revenue (including Forests and Salt, Abkári and Separate Revenue) and Medical.

Perhaps it will be best to make the reference apply to all gazetted officers of the several departments. That will, I think, cover all who exercise important administrative or executive functions.

Please redraft. Collectors are to report about each individual officer whether he can or cannot transact his business in Telugu satisfactorily. I should like the amended draft to be ready to take to His Excellency.

J.N.A.—18-6-09.

As the proposed reference will cover every department and will not be confined to the officers under Public (X), the matter had better be dealt with in Public (General).

C.R.—18-6-09.

Under Secretary—

Draft submitted.

C. S. Simpson—19-6-09.

Revenue u.o. for acceptance or remarks.

A. Galletti—19-6-09.

Revenue Department.

No objection in Revenue to the draft Public Official Memorandum.

A. G. Cardew—19-6-09.

PUBLIC DEPARTMENT.

Under Secretary—

Resubmitted.

C.S.S.—19-6-09.

Chief Secretary—

A.G.—19-6-09.

Governor's box.

J.N.A.—19-6-09.

Demi-official—from the Hon'ble Mr. J. N. ATKINSON, C.S.I., I.C.S., Acting Chief Secretary to Government.
To—the Collectors of the Telugu districts (mentioned below).
Dated—the 23rd June 1909.
No.—2048-3, Public.

It has been suggested to Government that there is a large proportion of officers in the higher branches of the public service who do not possess a sufficient knowledge of Telugu to enable them to discharge their official duties satisfactorily in the vernacular. I am desired to request you to be good enough to submit a statement to Government at an early date, containing the names of gazetted officers of all departments serving in your district classified according to departments. The statement should show in separate columns against the name of each officer—

(1) what examinations he has passed in Telugu;

(2) whether he can or cannot transact business satisfactorily in Telugu.

(1) To N. Macmichael, Esq., I.C.S., Acting Collector of Ganjám.
(2) ,, F. C. Parsons, Esq., I.C.S., Acting Collector of Vizagapatam.
(3) ,, E. B. Elwin, Esq., I.C.S., Acting Collector of Gódávari.
(4) ,, E. Scott, Esq., I.C.S., Collector of Kistna.
(5) ,, S. W. G. I. Maclver, Esq., I.C.S., Acting Collector of Guntúr.
(6) ,, Muhammad Qadir Nawaz Khan, Khan Bahadur, Collector of Nellore.
(7) ,, J. H. Robertson, Esq., I.C.S., Collector of Kurnool.
(8) ,, J. A. Cumming, Esq., I.C.S., Acting Collector of Bellary.
(9) ,, R. Morris, Esq., I.C.S., Collector of Anantapur.
(10) ,, J. G. D. Partridge, Esq., I.C.S., Collector of Cuddapah.
(11) ,, N. S. Brodie, Esq., I.C.S., Acting Collector of North Arcot.
(12) ,, L. E. Buckley, Esq., I.C.S., Collector of Salem.

(1)

Ganjam.

Demi-official—from N. MACMICHAEL, Esq., I.C.S., Acting Collector of Ganjám.
To—the Chief Secretary to Government.
Dated—Camp Tekkali, the 19th August 1909.

In reply to Mr. Atkinson's demi-official No. 2048-3, dated 23rd June 1909, I enclose a list of gazetted officers giving particulars about their knowledge of Telugu.

Name.	Designation.	Examinations passed in Telugu.	Whether he can or cannot transact business satisfactorily in Telugu.
Revenue Department.			
Mr. N. Macmichael, I.C.S. ..	Acting Collector	Higher standard, second language.	Moderately.
Mr. J. R. Huggins, I.C.S. ..	Sub-Collector, Chicacole ..	Do. do.	Do.
Mr. J. W. Bhore, I.C.S. ..	Head Assistant Collector, Berhampur.	Higher standard, first language.	Can transact business satisfactorily.
Mr. A. H. A. Todd, I.C.S. ..	Assistant Collector	Lower standard	Do.
M.R.Ry. J. Ramayya Pantulu Garu, B.A., B.L.	General duty Deputy Collector, Goomsur.	B.A. standard	Do.
M.R.Ry. E. Seetharam Rao Nayudu Garu, B.A.	Head-quarters Deputy Collector, Chatrapur.	Do.	Do.
M.R.Ry. W. Nagabhushanam Garu, B.A.	Treasury Deputy Collector ..	Do.	Do.
M.R.Ry. T. Balaji Rao Nayudu Garu.	Deputy Collector in charge of Special Assistant Agent's division, Balliguda.	Matriculation standard ..	Do.
M.R.Ry. C. Bhaktavatsaludu Nayudu Garu.	Special Forest Settlement Officer, Parlákimedi.	Do.	Do.
M.R.Ry. B. S. V. Sarma Garu.	Manager of the Parlákimedi estate.	Third-class Vernacular test ..	Do.
Mr. G. F. Paddison, I.C.S. ..	Special Settlement Officer in charge of No. V Party, Ganjám.	Higher standard, first language.	Do.
Mr. W. G. McFarland, I.C.S.	Assistant Special Settlement Officer.	Higher standard, second language.	Moderately.

Ganjam—*cont.*

Name.	Designation.	Examinations passed in Telugu.	Whether he can or cannot transact business satisfactorily in Telugu.
Police Department.			
Mr. B. Swire	Superintendent of Police ..	Higher standard, first language.	Can transact business satisfactorily.
Mr. C. M. Atkinson	Assistant Superintendent of Police, Balliguda division.	Do. do.	Do.
Mr. P. F. B. Ryon	Deputy Superintendent of Police, Parlákimedi division.	*Nil*	Cannot.
Forest Department.			
Mr. H. Bennett	Permanent District Forest Officer.	....	....
Mr. A. Whitehead	Acting District Forest Officer ..	Third-class test, Lower standard.	Fairly well. Telugu is hardly required by the District Forest Officer as the forests are all in the Uriya portion of the district.
Registration Department.			
M.R.Ry. T. Ramaswami Kottadiyar Avargal.	District Registrar of Ganjám ..	*Nil*	Can transact business satisfactorily.
Public Works Department.			
M.R.Ry. L. D. Venkatarama Aiyar, B.A., B.C.E.	Executive Engineer, Ganjám ..	Departmental test	Satisfactorily.
M.R.Ry. G. R. Venkatarama Aiyar, B.C.E.	Assistant Engineer	Do.	Can transact business satisfactorily.
Judicial Department.			
Mr. M. Bangera, B.A., B.L. ..	Acting District Judge, Ganjám.	None	Can transact business without much difficulty.
M.R.Ry. G. Gangadhara Somayajulu Garu, M.A., B.L.	District Munsif, Aska	B.A. and M.A.	Can transact business satisfactorily.
M.R.Ry. B. Venkateswara Pantulu Garu, B.A., B.L.	District Munsif, Sompéta ..	Mother tongue	Do.
M.R.Ry. V. Ranga Rao Pantulu Garu, B.A., B.L.	District Munsif, Berhampur ..	Do.	Do.
M.R.Ry. A. Narayana Pantulu Garu, B.A., B.L.	District Munsif, Chicacole ..	Do.	Do.
Medical Department.			
Captain W. R. J. Scroggie, I.M.S.	District Medical and Sanitary Officer, Ganjám.	None	Moderately.
M.R.Ry. J. Venkataswami Nayudu Garu.	Assistant Surgeon, Berhampur.	Do.	Can transact business satisfactorily.
Lieut. G. F. DeSilva	Civil Surgeon, Chatrapur ..	Do.	Moderately.
Salt and Abkári Department.			
Mr. A. J. H. White	Inspector of Salt and Abkári department, Calingapatam circle.	Passed departmental test E in Telugu.	Can transact business satisfactorily.
M.R.Ry. R. V. Krishna Rao Nayudu Garu.	Inspector of Salt and Abkári department, Naupada circle.	Do. do.	Do.
M.R.Ry. V. P. Ramaswami Aiyar.	Inspector of Salt and Abkári department, Sarla circle.	Do. do.	Do.
Mr. R. M. Brookes	Inspector of Salt and Abkári department, Ganjám circle.	Do. do.	Do.
Marine Department.			
Lieut. T. A. Bassett	Port officer, Gopalpur	None	Cannot.
Survey Department.			
M.R.Ry. D. Seshacharlu Garu, B.A., B.L., B.C.E.	Assistant Director of Survey in charge of No. I Party, Ganjám Revision Survey, Berhampur.	B.A.	Can transact business satisfactorily.
Local Fund Department.			
Mr. G. F. Leonard	District Board Engineer, Ganjám.	....	Moderately.
Educational Department.			
Babu Sasibhushan Palit, B.A. ..	Assistant Inspector of Schools, Ganjám.	*Nil*	Can transact business satisfactorily.
Special Forest Department, Parlákimedi Agency.			
Mr. G. H. Welchman	Special Forest Officer, Parlákimedi Maliahs.	None	Cannot. Does not require Telugu as Uriya and Savara are the languages spoken in his division.

(2)

Vizagapatam.

Demi-official—from F. C. Parsons, Esq., I.C.S., Acting Collector of Vizagapatam.
To—the Chief Secretary to Government.
Dated—Waltair, the 29th July 1909.
No.—Confdl. 34.

In reply to Mr. Atkinson's demi-official No. 2048-3, dated the 23rd June last, I enclose a statement showing the names of the several gazetted officers of all departments serving in this district classified according to departments, the examinations passed by each officer in Telugu, and the information as to whether he can or cannot transact business satisfactorily in Telugu.

Name.	Designation.	Examinations passed in Telugu.	Whether he can or cannot transact business satisfactorily in Telugu.
Judicial Department.			
Mr. A. L. Hannay, I.C.S. ..	District and Sessions Judge ..	Higher standard in Telugu ..	Has a fair knowledge.
M.R.Ry. D. Raghavendra Rao Pantulu, B.A., B.L.	Sub-Judge (temporary) ..	Compulsory vernacular test prescribed for Sub-Judges and District Munsifs (reading manuscripts only).	Can transact business satisfactorily in Telugu.
M.R.Ry. T. N. Lakshmana Rao, B.A., B.L.	District Munsif, Vizagapatam.	Do. do.	Can speak Telugu well, but he finds difficulty in reading any but simple Telugu documents. Otherwise he is fairly well able to transact his business in Telugu.
M.R.Ry. P. V. Ramachandra Aiyar, B.A., B.L.	Do. Rajam ..	Telugu (full test)	Can transact business in Telugu.
M.R.Ry J. Sundaranana Rao, B.A., B.L.	Do. Yellamanchili.	Do. (do.)	Do.
M.R.Ry. N. S. Natesa Aiyar, B.A., M.L.	Do. Chodavaram.	Do. (do.)	This officer's knowledge of Telugu is not very good.
M.R.Ry. S. Venkatasubba Rao, B.A., B.L.	Do. Parvatipuram.	Do. (reading manuscripts only).	This officer is a Telugu man and can transact his business satisfactorily in Telugu.
M.R.Ry. K. Sambasiva Rao Nayudu, B.A., B.L.	Do. Vizianagram.	Do. do.	Do.
Land Revenue Department.			
Mr. F. C. Parsons, I.C.S. ..	Collector and District Magistrate and Agent to the Governor.	Higher standard in Telugu ..	Can speak; reads with difficulty. Writes a little.
Mr. P. C. Dutt, I.C.S. ..	Sub-Collector (Parvatipuram).	Lower standard in Telugu ..	Can transact business satisfactorily in Telugu.
Mr. H. H. F. M. Tyler, I.C.S.	Head Assistant Collector (Koraput).	Do. do. ..	Can understand and speak Telugu moderately. But cannot read or write except to a limited extent.
Mr. J. I. Smith, I.C.S. ..	Assistant Collector (Narasapatam).	Higher standard in Telugu ..	Can transact business in Telugu.
Muhammad Ibrahim Sahib Bahadur.	Head-quarters Deputy Collector, Vizagapatam.	Telugu branch of the B.A. degree examination and Translation test, Telugu (Lower grade).	Can transact business satisfactorily in Telugu.
Mr. E. H. M. Bower, B.A. ..	Deputy Collector in charge of the Vizianagram division.	Passed no examination in Telugu.	Cannot satisfactorily transact business in Telugu.
M.R.Ry. P. Sitarao Pantulu Garu.	Treasury Deputy Collector ..	Compulsory vernacular test in Telugu prescribed for Deputy Collectors and Translation test, Telugu (Lower grade).	This officer is a Telugu by birth and can transact business satisfactorily in Telugu.
M.R.Ry. P. Mirakshisundaram Pillai Avargal, B.A.	Temporary Deputy Collector for settlement of inams in Jeypore.	Do. do.	Can transact business satisfactorily in Telugu.
M.R.Ry. S. V. Narasimhachari Garu.	Special Deputy Collector, Nagavalli project.	Do. do.	This officer is a born Telugu man and can transact business satisfactorily in Telugu.
Forest Department.			
Mr. A. W. Lushington ..	Conservator of Forests, Northern Circle.	Telugu, Higher and Lower standards.	This officer can read, write, converse and understand Telugu tolerably well.
Mr. E. R. Murray	District Forest Officer ..	Passed no examinations in Telugu.	Cannot transact business satisfactorily in Telugu.

Vizagapatam—*cont.*

Name.	Designation.	Examinations passed in Telugu.	Whether he can or cannot transact business satisfactorily in Telugu.
Police Department.			
Mr. C. D. J. Carmichael ..	Deputy Inspector-General of Police, Northern range.	Departmental test in Telugu prescribed by Government.	Can transact business satisfactorily in Telugu.
Mr. J. Moore	Superintendent of Police, Vizagapatam.	Higher and Lower standard tests in Telugu prescribed by Government.	Can transact business in Telugu.
N. A. Saiyid Muhammad Mcen Sahib Bahadur,	Assistant Superintendent of Police, Narasapatam.	Higher standard examination in Telugu mentioned in Police Order No. 215 (25).	Can transact business satisfactorily in Telugu.
Mr. M. E. A. Anderson ..	Superintendent of Police, Jeypore.	Higher and Lower standard examinations in Telugu.	Cannot transact business satisfactorily in Telugu.
Mr. W. Foster	Assistant Superintendent of Police, Koraput.	Lower standard examination in Telugu.	This officer is not proficient enough to transact all his business in Telugu without the aid of a clerk. He can read, write and converse in Telugu fairly well.
M.R.Ry. M. M. Subbayya Avargal.	Principal, Police Central Recruit School, Vizianagram.	Passed no examination in Telugu.	This officer has just picked up a smattering knowledge of the Telugu language and transacts his business through interpreters.
Mr. A. J. Happell	Assistant Superintendent of Police, Parvatipuram.	Higher standard examination in Telugu.	Can transact business satisfactorily in Telugu.
Salt Department.			
Mr. F. G. Marshall	Deputy Commissioner of Salt, Northern division.	Passed no examination in Telugu.	This officer has a workable knowledge of Telugu.
Mr. M. G. K. Waite ..	Assistant Commissioner of Salt etc., Chicacole subdivision.	Higher standard examination in Telugu and departmental test E in Telugu.	Can transact business satisfactorily in Telugu.
M.R.Ry. K. Gopal Singh Garu.	Assistant Inspector in charge of the Bobbili circle.	Passed Matriculation with Telugu as second language and departmental test E in Telugu.	Do.
Mr. C. F. Sharp, B.A. ..	Inspector, Konada circle ..	Passed no examination in Telugu.	This officer can only speak and understand Telugu.
Mr. A. C. Oliver	,, Karasa ,, ..	Do. do.	Can transact business satisfactorily in Telugu.
Registration Department.			
M.R.Ry. T. B. Setu Rao Avargal, B.A.	District Registrar of Assurances.	Passed no examination in Telugu.	Can transact business satisfactorily in Telugu.
Jail Department.			
Mr. A. J. Ivaits	Superintendent, District Jail..	Passed no examination in Telugu.	Can transact business satisfactorily in Telugu.
Marine Department.			
Mr. F. Icely	Port officer	Passed no examination in Telugu.	Cannot transact business satisfactorily in Telugu.
Educational Department.			
Mr. J. A. Yates, M.A. ..	Inspector of Schools, I Circle .	Educational test in Telugu ..	Can speak and examine elementary schools in Telugu.
Mrs. E. A. Rhenius	Inspectress of Girls' Schools, Northern Circle.	Compulsory test in Telugu ..	Has a meagre knowledge; can follow a Telugu lesson in an elementary school.
M.R.Ry. Ch. Bhagavanulu Pantulu Garu, B.A.	Assistant Inspector of Schools.	Telugu branch of the B.A. degree examination.	Can transact business satisfactorily in Telugu.
Ecclesiastical Department.			
Rev. F. O. Proctor, M.A. ..	Chaplain, Vizagapatam ..	....	....

Vizagapatam—*cont.*

Name.	Designation.	Examinations passed in Telugu.	Whether he can or cannot transact business satisfactorily in Telugu.
Medical Department.			
Major T. H. Foulkes, I.M.S.	District Medical and Sanitary Officer.	Passed no examination in Telugu.	Cannot transact business satisfactorily in Telugu.
M.R.Ry. S. Chandrasekhara Mudaliyar Avargal.	Assistant to District Medical and Sanitary Officer.	Do. do.	Can transact business satisfactorily in Telugu.
Public Works Department.			
Mr. C. W. Wood	Superintending Engineer, I Circle.	....	....
Mr. C. Mildred	Executive Engineer, Visagapatam division.	Departmental standard third-class test in Telugu.	Can transact business in Telugu as stated by the Superintending Engineer.
Mr. A. S. Laurie	Executive Engineer, Nagavalli project.	Do. do.	Do.
Mr. A. G. Ronald	Assistant to Executive Engineer, Nagavalli project.	Passed no examination in Telugu.	Cannot transact business satisfactorily in Telugu as stated by the Superintending Engineer.
Mr. H. A. Shore	Executive Engineer, Public Works department, Kolab Bridge.	....	....
Mr. Seppings Wright ..	Assistant Engineer, Public Works department (Koraput.)	....	....

(3)

Godavari.

Demi-official—from E. B. Elwin, Esq., I.C.S., Acting Collector of Gódávari.

To—the Chief Secretary to Government.

Dated—Cocanada, the 15th July 1909.

As requested by Mr. Atkinson in his demi-official No. 2048-3, dated 23rd June 1909, I submit a statement giving the required information. I have added some remarks in a separate column to enable you to judge if my standard of what constitutes "satisfactory" transaction of business is correct. I consider it necessary for Divisional Officers to be able to read arzies and have therefore put "cannot" against three of their names, though they can all converse in Telugu more or less. On the other hand, I have put "can" against two of the police officers though they cannot read, as I think it is not of such importance in their case though desirable. Please alter this if you think fit.

Name.	Designation.	Examinations passed in Telugu.	Whether he can or cannot transact business satisfactorily in Telugu.
Revenue Department.			
Mr. E. B. Elwin, I.C.S. ..	Acting Collector	Higher standard as first language.	Can.
Mr. J. C. H. Fowler, I.C.S. ..	Acting Head Assistant Collector.	Do.	Cannot.
Mr. A. Mc. G. C. Tampoe, I.C.S.	Do.	Higher standard as second language.	Cannot.
M.R.Ry. P. Sreekrishnulu Patrulu Garu, B.A.	Deputy Collector	B.A. examination in Telugu ..	Can.
M.R.Ry. P. Nageswarao Pantulu Garu, B.A., B.L.	Do.	Do. ..	Can.
Mr. L. A. Cammiade, B.A., B.L.	Do.	Higher standard in Telugu ..	Cannot.
Muhammad Raza Sahib Belgami Sahib, B.A.	Acting Deputy Collector ..	Translation test, Lower; Third Vernacular test.	Can.
Mr. E. W. K. Green	Do. ..	*Nil*	Cannot.

Godavari—*cont.*

Name.	Designation.	Examinations passed in Telugu.	Whether he can or cannot transact business satisfactorily in Telugu.
Forest Department.			
Mr. B. F. Rigold	District Forest Officer, Lower Division.	*Nil*	Cannot.
,, N. M. Rego	District Forest Officer, Upper Division.	*Nil*	Can.
Judicial Department.			
M.R.Ry. Diwan Bahadur M. O. Parthasarathy Aiyangar Avargal, M.A., M.L.	District and Sessions Judge ..	*Nil*	Can.
M.R.Ry. A. Raghunadha Rao Pantulu Garu.	Subordinate Judge, Cocanada.	F.A. with Telugu as Vernacular; reading Telugu manuscript required for Provincial Civil Service.	Can.
Mr. V. C. Mascarenhas, B.A., B.L.	District Munsif, Cocanada ..	*Nil*	Can.
M.R.Ry. J. M. Nallaswami Pillai Avargal, B.A., B.L.	Do. Rajahmundry.	*Nil*	Can.
M.R.Ry. S. Narasingarao Pantulu Garu, B.A.	Do. Peddapur ..	B.A. with Telugu as Vernacular, Translation Higher, including *viva voce*.	Can.
M.R.Ry. T. Bhujangarao Pantulu Garu, M.A., B.L.	Do. Anantapur ..	Translation Higher; Third-class Vernacular test.	Can.
Police Department.			
Mr. D. L. McCarrison	District Superintendent of Police.	Lower standard	Can.
,, Ch. Gadsden	Assistant Superintendent of Police.	Do.	Can.
M.R.Ry. N. Ramanuja Aiyangar Avargal.	Deputy Superintendent of Police.	Second language in Police test.	Can.
Medical Department.			
Captain D. G. Rai, I.M.S. ..	District Medical and Sanitary Officer.	*Nil*	Cannot.
Mr. A. P. Fernandez, L.M.S. ..	Civil Surgeon	*Nil*	Can.
Khaja Latiffuddin	Assistant to the District Medical and Sanitary Officer.	*Nil*	Cannot.
M.R.Ry P. R. Venkatarama Aiyar Avargal.	Sanitary Assistant	*Nil*	Can.
Public Works Department.			
Mr C. L. Bushell	Executive Engineer, Gódávari Northern division.	Colloquial examination ..	Cannot.
Mr. A. W. Nightingale ..	Assistant Engineer	*Nil*	Cannot.
M.R.Ry. K. V. Sankara Aiyar Avargal.	Do.	*Nil*	Cannot.
Mr. M. R. Kharegat	Executive Engineer, Gódávari Eastern division.	Colloquial and departmental standard.	Cannot.
Mr. J. D. Way	Assistant Engineer	*Nil*	Cannot.
Honv. Lieut. J. Ruck	Do.	Old Vernacular examination ..	Cannot.
M.R.Ry. K. Sreenivasa Aiyangar Avargal.	Executive Engineer, Conservancy division.	Third-class test and Madras College of Engineering Examination.	Can.
Jail Department.			
Mr. G. Gainsford	Superintendent, Central Jail ..	*Nil*	Cannot.
Registration Department.			
M.R.Ry. T. Rama Aiyangar ..	District Registrar	*Nil*	Can.
Educational Department.			
M.R.Ry. M. Kameswara Rao Garu, B.A.	Assistant Inspector of Schools.	B.A. with Telugu as optional.	Can.
Salt, Abkári, etc., Department.			
Mr. C. S. Rolland	Assistant Commissioner ..	Test E	Can.
Mr. S. W. Rose	Inspector	Test E	Can.
Mr. S. R. Beetou	Do.	Test E	Can.
M.R.Ry. S. L. Narayana Rao Pantulu Garu.	Do.	Test E	Can.

(4)

Kistna.

Demi-official—from E. Scott, Esq., I.C.S., Collector of Kistna.
To—the Chief Secretary to Government.
Dated—Camp Gudivada, the 11th October 1909.
No.—7.

I enclose the statement asked for in Mr. Atkinson's demi-official No. 2048-3, dated the 23rd June. I am sorry for the delay, but it could not well be avoided.

Name.	Designation.	Examinations passed in Telugu.	Whether he can or cannot transact business satisfactorily in Telugu.
Revenue Department.			
Mr. J. N. Roy, I.C.S.	Acting Sub-Collector	Lower standard	Sufficient.
Mr. R. F. B. L. Guppy, I.C.S.	Acting Head Assistant Collector.	Do.	Fair; not quite sufficient.
M.R.Ry. V. Ramachandra Rao Pantulu Garu.	Treasury Deputy Collector	Translation Lower and full test.	Sufficient. Knows Telugu well.
M.R.Ry. C. S. Anantarama Aiyar Avargal.	Deputy Collector, Ellore	None	Do.
M.R.Ry. S. Ramayya Pantulu Garu.	Deputy Collector	Mother tongue is Telugu and B.A. in Telugu.	Do.
Rafiul-mulk Sahib	Head-quarters Deputy Collector.	Second-class vernacular test	Do.
Muhammad Yakub Sahib	Deputy Collector, Gudivada	Translation test	Do.
Judicial Department.			
Mr. A. C. Dutt, I.C.S.	District and Sessions Judge	None	Sufficient.
M.R.Ry. T. Gopalakrishna Pillai Avargal.	Sub-Judge, Ellore	His mother tongue is Telugu	Knows Telugu well.
M.R.Ry. R. Gopala Rao Pantulu Garu.	District Munsif, Narsapur	None	Do.
M.R.Ry. T. Varadarajulu Nayudu Garu.	District Munsif, Tanuku	His mother tongue is Telugu	Do.
M.R.Ry. M. G. Kristnarao Avargal.	District Munsif, Masulipatam.	None	Do.
M.R.Ry. N. Somayajulu Sastri Garu.	District Munsif, Bezwada	His mother tongue is Telugu	Do.
M.R.Ry. S. Raghava Aiyangar Avargal.	District Munsif, Ellore	None	Do.
M.R.Ry. A. Venkataramiah Pantulu Garu.	District Munsif, Gudivada	His mother tongue is Telugu	Do.
M.R.Ry. S. Nilakantam Pantulu Garu.	Additional District Munsif, Bezwada.	Do.	Do.
Police Department.			
Mr. H. R. G. Hasted	Superintendent of Police	Lower standard	Sufficient: has a fairly good knowledge of colloquial Telugu.
M.R.Ry. P. Devarajulu Mudaliyar Avargal.	Deputy Superintendent of Police.	Higher standard	Sufficient.
M.R.Ry Krishnaswami Nayudu Garu.	Deputy Superintendent of Police.	His mother tongue is Telugu	Knows Telugu well.
Public Works Department.			
Mr. S. B. Murray	Superintending Engineer	Departmental test	Sufficient: has a fair knowledge.
Mr. F. H. Dawson	Executive Engineer, Kistna Central Division.	None	Knows no Telugu.
Mr. R. N. H. Reid	Executive Engineer, Kistna Eastern Division.	Departmental test	Sufficient.
M.R.Ry. A. V. Ramalinga Aiyar.	Executive Engineer, Kistna Western Division.	None	Knows Telugu well.
M.R.Ry. M. Nilakanta Aiyar,	Executive Engineer, Godávari Western Division.	Departmental test	Do.
Mr. A. Vipan	Sub-Divisional Officer, Masulipatam.	None	Not sufficient. Knows a little Telugu but is learning rapidly.
Mr. A. B. Adams	Sub-Divisional Officer, Bezwada.	Do.	Knows no Telugu.
Abkári Department.			
Mr. A. S. Kearns	Assistant Commissioner, Masulipatam.	None	Sufficient: has a good knowledge of Telugu.
Medical Department.			
Captain M. N. Chandhuri, I.M.S.	District Medical and Sanitary Officer.	None	Has a fair knowledge; sufficient.
M.R.Ry. V. P. Subba Aiyar	Assistant Surgeon	Do.	Knows Telugu well.

Kistna—*cont.*

Name.	Designation.	Examinations passed in Telugu.	Whether he can or cannot transact business satisfactorily in Telugu.
Registration Department.			
M.R.Ry. E. M. Sudarsana Achari Avargal.	District Registrar	Translation lower	Knows Telugu well.
Marine Department.			
Mr. L. B. Clarke	Port Officer	None	Knows very little Telugu.
Forest Department.			
Mr. F. A. Seager	District Forest Officer	....	Sufficient: knows Telugu very fairly well.

(5)

Guntur.

Demi-official—from S. W. G. I. ac Iver, Esq., I.C.S., Acting Collector of Guntúr.
To—the Chief Secretary to Government.

List called for in Chief Secretary's demi-official, No. 2048-3, dated 23rd June 1909, is placed below.

I do not think that any one of the European officers can transact business in Telugu without an interpreter. Very few such officers can; as they know enough of the language to be able to work safely with an interpreter, I have answered the question in the last column affirmatively. In the same way I should answer the question affirmatively as regards myself; I have a better knowledge of Tamil.

Name.	Designation.	Examinations passed in Telugu.	Whether he can or cannot transact business satisfactorily in Telugu.
Judicial Department.			
M.R.Ry. T. T. Ranga Chariyar.	District Judge	Passed by the full test	Yes.
M.R.Ry. C. Subrahmania Aiyar.	Sub-Judge	Knows Telugu	Yes.
M.R.Ry. V. V. S. Avadhani.	District Munsif	Do.	Yes.
M.R.Ry. A. Bhimeswara Rao.	Do.	Passed in reading manuscripts.	Yes.
M.R.Ry. P. C. Tiruvenkata Chari.	Do.	Do.	Yes.
M.R.Ry. N. Bala Ramadoss	Do.	Passed by the full test	Yes.
M.R.Ry. C. Viraswami Reddi.	Do.	Knows Telugu	Yes.
Revenue Department.			
Mr. J. M. Turing, I.C.S.	Special Revenue Officer, Kistna Reservoir Project.	I.C.S. test—First language	Yes.
Mr. A. Fotheringham, I.C.S.	Head Assistant Collector	I.C.S. test—Second language.	Yes.
Mr. V. Pandurunga Rao	Do.	Do.	Yes.
Mr. J. Williams	Deputy Collector	Passed in reading manuscripts.	Yes.
M.R.Ry. A. V. Subbayya Chetti.	Do.	Do.	Yes.
M.R.Ry. K. Vasanta Rao	Do.	Do.	Yes.
Forest Department.			
A. B. Jackson, Esq.	District Forest Officer	Higher standard	Doubtful. Says he has forgotten the language because he has been in districts where other languages are spoken.
Mr. C. J. Wouters	Assistant Conservator of Forests.	*Nil*	Doubtful. The District Forest Officer says he understands a certain amount, but is by no means fluent.
Police Department.			
Mr. F. S. S. George	District Superintendent	Passed in Telugu	Yes.
M.R.Ry. M. S. Ramaswami Aiyar.	Assistant Superintendent	Do.	Yes.

Guntur—*cont.*

Name.	Designation.	Examinations passed in Telugu.	Whether he can or cannot transact business satisfactorily in Telugu.
Medical Department.			
Captain J. W. Illius, I.M.S. ..	District Medical and Sanitary Officer.	*Nil*	No: says he cannot speak the language but is beginning to study it.
Public Works Department.			
Mr. F. W. Cornwell	....	*Nil*	Yes. He has some colloquial knowledge—probably enough for a Public Works department officer.
Mr. C. T. Mullings	Kistna Reservoir Scheme ..	Departmental standard Telugu.	Yes; to the best of my belief.
Mr. W. J. Davis	Do. ..	*Nil*	These are junior officers who presumably are studying the language.
Mr. A. B. Adams	Do. ..	*Nil*	
M.R.Ry. A. V Ramalinga Aiyar.	Executive Engineer, Kistna Western (Head-quarters in Kistna district).	*Nil.* Speaks Telugu	Yes.

(6)

Nellore.

Demi-official—from MUHAMMAD QADIR NAVAZ KHAN, Khan Bahadur, Collector of Nellore.
To—the Chief Secretary to Government.
Dated—the 15th September 1909.

I beg to enclose the statement called for in your demi-official, dated 23rd June, No 2048–3.

Name.	Designation.	Examinations passed in Telugu	Whether he can or cannot transact business satisfactorily in Telugu.
Land Revenue Department.			
Khan Bahadur Muhammad Qadir Navaz Khan.	Collector and District Magistrate.	*Nil*	Can transact business.
M.R.Ry. V. Parthasradhi Chetti Garu.	Deputy Collector, Nellore division.	B.A. in Telugu	Can transact business satisfactorily in Telugu.
M.R.Ry. K. Rustum Singh, Rao Bahadur.	Deputy Collector, Treasury ..	Translation test in Telugu ..	
M.R.Ry. S. Suryanarayana Prasad Rao, Rao Bahadur.	Deputy Collector, Atmakur ..	B.A. in Telugu	
M.R.Ry. V. Parabhrama Sastri.	Deputy Collector, Kandukur ..	Translation test in Telugu ..	
Mr. H. G. Gharpurey, I.C.S.	Head Assistant Collector, Gudur.	Telugu, Higher standard ..	
M.R.Ry. K. S. Srinivasa Chari.	Inam Deputy Collector . ..	Telugu vernacular test ..	
M.R.Ry. T. M. Nallaswami Nayudu Garu.	District Forest Officer ..	*Nil*	
Salt and Abkári Department.			
Mr. C. E. Rhenius	Assistant Commissioner ..	Linguistic test E	Do.
Mr. G. O. DeSouza	Inspector, Krishnapatam ..	Test E in Telugu	
M.R.Ry K. R. Kuppuswami Aiyangar.	Do. Tada	Do.	
M.R.Ry. S. Desika Aiyangar.	Do. Iskapalli	Do.	
Mr. W. J. Woodhouse ..	Do. Kávali	Do.	
M.R.Ry. K. Raghava Chari ..	Do. Pakala	Do.	
Judicial Department.			
Mr. E. L. Vaughan, I.C.S. ..	District and Sessions Judge ..	Telugu, first language ..	Can transact business.
M.R.Ry. G. Kodandaramanjulu Nayudu.	District Munsif, Nellore ..	B.A. in Telugu, Translation, Higher (Telugu).	Can transact business in Telugu.
M.R.Ry. V. Bhashyam Aiyangar.	Do. Kávali ..	Telugu full test for Provincial Civil Servants.	
M.R.Ry. K. Narasimha Aiyangar.	Do. Kanigiri ..	Second vernacular test, Telugu.	
Medical Department.			
Lieut.-Col. F. C. Pereira ..	District Medical and Sanitary Officer.	Colloquial test for Indian Medical Service officers in Telugu.	Do.

Nellore—*cont.*

Name.	Designation.	Examinations passed in Telugu.	Whether he can or cannot transact business satisfactorily in Telugu.
Medical Department—cont.			
M.R.Ry. T. R. Lakshmanaperumal Pillai.	Assistant Surgeon	*Nil*	Possesses a good knowledge of Telugu and can transact business in it.
Police Department.			
Mr. C. B. Cunningham ..	District Superintendent of Police.	Lower standard for officers of Police.	Can transact business satisfactorily in Telugu.
M.R.Ry. F. B. Selvanayagam Pillai.	Deputy Superintendent of Police.	*Nil*	Cannot transact business in Telugu.
Registration Department.			
M.R.Ry. A. Siva Rao ..	District Registrar	*Nil*	Knows Telugu for all practical purposes.
Engineering Department.			
M.R.Ry. N. Arogyaswami Mudaliyar.	Executive Engineer	Departmental test in Telugu ..	Can transact business in Telugu.

(7)

Kurnool.

Demi-official—from J. H. ROBERTSON, Esq., I.C.S., Collector of Kurnool.
To—the Chief Secretary to Government.
Dated—Camp Atmakur, the 18th July 1909.

In reply to Mr. Atkinson's demi-official No. 2048–3, dated 23rd June last, I enclose the return asked for.

Name.	Designation.	Examinations passed in Telugu.	Whether he can or cannot transact business satisfactorily in Telugu.
Revenue Department.			
Mr. J. W. Glasson, I.C.S. ..	Assistant Collector, Nandyal ..	Second vernacular Telugu ..	Is learning to do so.
M.R.Ry. T. S. Chengalvaraya Aivar Avargal.	Treasury Deputy Collector ..	The compulsory vernacular test in Telugu.	Yes.
M.R.Ry. S. Vasudeva Rao Garu, B.A.	Head-quarter Deputy Collector.	Translation test, Higher (Telugu).	Yes.
M.R.Ry. A. Duraiswami Aiyar Avargal, B.A.	Deputy Collector, Kurnool division.	B.A. degree examination (Telugu).	Yes.
M.R.Ry C. Krishnamurti Nayudu Garu.	Deputy Collector, Markapur ..	Translation test, Telugu (Lower).	Yes.
Salt Department.			
Mr. L. B. Pereira	Assistant Inspector in charge of Kurnool circle.	*Nil*	Yes.
M.R.Ry. N. V. Raja Rao ..	Inspector, Salt and Abkári department, Markapur circle.	B.A. degree examination in Telugu. Departmental test E.	Yes.
M.R.Ry. C. S. Srinivasa Chari.	Assistant Inspector in charge of Nandyal circle.	*Nil*	Picking up Telugu and discharging duties satisfactorily through the aid of interpreters.
Registration Department.			
M.R.Ry. K. Appaswami Mudaliyar Avargal.	District Registrar	Translation test (Lower grade) in Telugu.	Yes.
Forest Department.			
Mr. A. H. F. A. Wood ..	District Forest Officer	Translation test, Telugu ..	Yes.
Mr. James Tapp	Extra Assistant Conservator of Forests.	*Nil*	Yes.
Mr. B. H. Barlow-Poole ..	District Forest Officer	Translation test, Telugu ..	Yes, fairly well. Reads with some difficulty.
M.R.Ry. Kalyanarama Aiyar.	Extra Assistant Conservator of Forests.	*Nil*	Yes.

Kurnool—*cont.*

Name.	Designation.	Examinations passed in Telugu.	Whether he can or cannot transact business satisfactorily in Telugu.
Judicial Department.			
Mr. J. W. Hughes, I.C.S. ..	District and Sessions Judge ..	Telugu, Higher standard ..	Yes.
M.R.Ry. P. N. Satagopal Navudu Garu.	District Munsif, Kurnool ..	*Nil*	Yes.
M.R.Ry. B. Subba Rao Garu ..	District Munsif, Nandyal ..	B.A. degree examination in Telugu. Translation test (Lower grade) in Telugu and examination in "Reading Telugu manuscripts."	Yes.
M.R.Ry. T. S. Krishna Aiyar Avargal.	District Munsif, Markapur ..	*Nil*	No.
Medical Department.			
Lieutenant-Colonel S. C. Sarkies, I.M.S.	District Medical and Sanitary Officer.	*Nil*	Can neither read nor write Telugu. Can only speak just a little.
Mr. L. W. Pereira, L.M.S. ..	Assistant to District Medical and Sanitary Officer.	Third-class test in Telugu ..	Yes.
Settlement Department.			
Mr. R. W. Davies, I.C.S. ..	Special Settlement Officer ..	Third vernacular, Telugu ..	Yes.
M.R.Ry. D. Krishnayya Pantulu Garu.	Assistant Commissioner ..	....	Yes.
M.R.Ry. D. Venkatasubba Rao Garu.	Special Deputy Collector ..	Translation test (Lower) ..	Yes.

Demi-official—from J. H. ROBERTSON, Esq., I.C.S., Collector of Kurnool.
To—the Chief Secretary to Government.
Dated—the 7th August 1909.
No.—3235.

In continuation of my demi-official of 18th July 1909, I enclose a statement regarding the lingual attainments of M.R.Ry. G. S. Rama Aiyar Avargal, Executive Engineer, Kurnool, who has fourteen years' service. The whole of this time has been spent either in the Gódávari or in Kurnool and his own opinion that he cannot satisfactorily transact business in Telugu can therefore hardly be correct.

Name.	Designation.	Examinations passed in Telugu.	Whether he can or cannot transact business satisfactorily in Telugu.
Public Works Department.			
M.R.Ry. G. S. Rama Aiyar Avargal.	Executive Engineer	Colloquial examination, Telugu, and third-class vernacular test, Telugu.	States that he does not think he can satisfactorily transact business in Telugu.

Demi-official—from J. H. ROBERTSON, Esq., I.C.S., Collector of Kurnool.
To—the Chief Secretary to Government.
Dated—the 14th August 1909.

In continuation of my demi-officials of 18th July 1909 and 7th August 1909, I enclose a statement regarding the lingual attainments of the gazetted officers of the Police department. This completes the information for the district.

Name.	Designation.	Examinations passed in Telugu.	Whether he can or cannot transact business satisfactorily in Telugu.
Police Department.			
Mr. E. L. Skinner	District Superintendent of Police.	Telugu, Higher standard ..	Yes.
M.R.Ry A. K. Raja Aiyar Avargal.	Probationary Deputy Superintendent of Police.	Do. ..	Yes.
M.R.Ry. N. Ranganadha Rao Avargal.	Deputy Superintendent of Police, Nandyal.	Telugu, Lower standard ..	Yes.
H. M. D. Baqnor Ali Khan Sahib.	Deputy Superintendent of Police, Markapur.	*Nil*	Yes.

(8)

Bellary.

Demi-official—from J. A. CUMMING, Esq., I.C.S., Acting Collector of Bellary.
To—the Chief Secretary to Government.
Dated—the 14th July 1909.

As desired in Mr. Atkinson's demi-official No. 2048–3, dated 23rd ultimo, I submit a statement showing the attainments of all gazetted officers in Telugu.

The information in column 4 is based on the opinion of the officer himself.

Name.	Designation.	Examinations passed in Telugu.	Whether he can or cannot transact business satisfactorily in Telugu.
Judicial Department.			
Mr. A. T. Forbes, I.C.S. ..	District Judge	Higher standard	Yes, of an ordinary character.
M.R.Ry. N. Lakshmana Rao.	Sub-Judge	Translation test, Higher ..	Yes. Is a Telugu man.
M.R.Ry. P. Adinarayana Aiyar.	District Munsif	B.A. degree	Yes.
M.R.Ry. C. V. Sampathu Aiyangar.	Do.	Do.	Yes
Revenue Department.			
Mr. J. A. Cumming, I.C.S. ..	Collector	Lower standard	No. Cannot speak or read manuscripts well.
Mr. B. C. Smith, I.C.S. ..	Sub-Collector	Do.	Do.
Mr. J. T. Lever	Deputy Collector	Police test, second and third class; Translation test, Lower.	Yes.
Muhammad Bazlulla Sahib ..	Do.	Translation test, Lower. Third class and compulsory tests.	Yes. Is a Telugu man.
M.R.Ry. T. Rajagopala Aiyangar.	Do.	Translation test, Lower ..	Yes.
Police Department.			
Mr. H. E. Williams	Superintendent	Higher standard	Yes.
Mr. J. McLaughlin	Deputy Superintendent ..	Police test, third class ..	Yes.
Salt and Abkári Department.			
Mr. H. W. F. Wroughton ..	Assistant Commissioner ..	Departmental test E.	Yes.
Mr. A. H. Kandinya	Inspector	*Nil*	No.
Mr. F. F. Quinn	Do.	Departmental test	Yes.
Jail Department.			
Mr. W. E. Mitchell	Superintendent, District Jail ..	*Nil*	Yes.
Registration Department.			
M.R.Ry. P. Ramakrishnayya ..	District Registrar	*Nil*	Yes.
Education Department.			
Mr. H. Champion	Inspector	*Nil*	No.
M.R.Ry. T. V. Sivakumara Sastri.	Assistant Inspector	Has not replied.	
Medical Department.			
Captain O'Neill	District Medical Officer ..	*Nil**	No.
Mr. J. R. Parrie	Assistant Medical Officer ..	*Nil*	Yes.
Ecclesiastical Department.			
Dr. J. J. D. Borlase	Chaplain	*Nil*	No business in Telugu.
Public Works Department.			
Mr. P. R. Allen	Superintending Engineer ..	Higher standard	Yes. Talks freely and understands petitions when read.
Mr. A. C. Langston	Executive Engineer (on transfer).	Departmental test	No.
Mr. L. L. Wickham	Executive Engineer (*posted*) ..	*Nil*	No.
Forest Department.			
Mr. H. Tireman	Deputy Conservator	*Nil*	No.
Mr. H. J. McLaughlin ..	Extra Assistant Conservator ..	Third-class test	Yes.
Agricultural Department.			
Mr. R. W. B. C. Wood ..	Deputy Director	Special Agricultural Examination.	No.

* Has since passed Colloquial test.

(9)

Anantapur.

Demi-official—from R. MORRIS, Esq., I.C.S., Collector of Anantapur.
To—the Chief Secretary to Government.
Dated—the 2nd July 1909.

Replying to your demi-official of the 23rd June, No. 2048-3, I append a list of the gazetted officers serving in this district, showing their qualifications in Telugu.

Name.	Designation.	Examinations passed in Telugu.	Whether he can or cannot transact business satisfactorily in Telugu.
Mr. R. Morris	Collector	None	Not as satisfactorily as I could wish.
Mr. A. C. Duff	Assistant Collector	First language by Standard examination for Assistants.	Satisfactorily.
Revenue Department.			
M.R.Ry. S. Annaswami Aiyar.	Treasury Deputy Collector	Compulsory test	Do.
M.R.Ry. N. Ramamurti Nayudu.	Deputy Collector	Pass in reading manuscripts	Do.
M.R.Ry. N. Saketaram Nayudu.	Do.	Compulsory test	Do.
Forest Department.			
Mr. J. A. Daly	District Forest Officer	None	Fairly, but not as satisfactorily as might be wished.
Salt, Abkâri and Customs Revenue Department.			
Mr. C. J. Bradbury	Inspector	Matriculation and departmental test.	Satisfactorily.
M.R.Ry. V. R. Rangaswami Aiyar.	Do.	Departmental test	Satisfactorily, except that he has difficulty in reading manuscripts.
Revenue Survey Department.			
M.R.Ry. M. N. Ramaswami Aiyar.	Superintendent, Land Records.	None	Satisfactorily.
Judicial Department.			
M.R.Ry. P. Narayanarao Nayudu.	District Munsif	B.A. in Telugu, and test in reading manuscripts.	Satisfactorily.
Mr. C. D. J. Pinto	Do.	None	Not satisfactorily.
Police Department.			
Mir Siraj-ud-din Sahib Bahadur.	Superintendent	None	Satisfactorily.
Educational Department.			
M.R.Ry. J. Vittal Pant	Assistant Inspector	None (mother tongue Telugu).	Do.
Medical Department.			
Captain S. A. Razzak	....	Colloquial test	Do.
M.R.Ry. P. Venkatasubbayya Pantulu.	Assistant Surgeon	None	Do.
Public Works Department.			
Mr. P. N. A. Lucas	Assistant Engineer	Departmental test	Not satisfactorily.
M.R.Ry. G. R. Ramaswami Aiyar.	Do.	None	Satisfactorily.

The last-named officer is on leave, and I have not been able to ascertain what examinations he has passed, and I cannot be quite sure about his ability to dispose of business in Telugu. So far as I know it is satisfactory. As regards M.R.Ry. J. Vittal Pant, I have not been able to find out what tests he has passed, but his mother tongue is Telugu.

P.S.—I passed an examination in Telugu as a probationer at home.

Demi-official—from R. MORRIS, Esq., I.C.S., Collector of Anantapur.
To—the Chief Secretary to Government.
Dated—the 3rd July 1909.

In continuation of my demi-official of yesterday, and in further reply to yours of the 23rd June 1909, No. 2048-3, M.R.Ry. G. R. Ramaswami Aiyar, Assistant Engineer, Public Works department, has passed no examinations in Telugu. He can however converse and read print, but cannot read Telugu manuscripts.

(10)

Cuddapah.

Demi-official—from J. G. D. PARTRIDGE, Esq., I.C.S., Collector of Cuddapah.
To—the Chief Secretary to Government.
Dated—Madanapalle, the 20th July 1909.

As directed in Mr. Atkinson's demi-official No. 2048-3 of 23rd June, I enclose a statement showing the gazetted officers in Cuddapah and their knowledge of Telugu as far as I can ascertain it.

Name.	Designation.	Examinations passed in Telugu.	Whether he can or cannot transact business satisfactorily in Telugu.
Judicial Department.			
Mr. M. Ghose, I.C.S.	Judge	Second language	Good.
M.R.Ry. S. Subbayya Sastri	District Munsif	Passed	Do.
Mr. F. I. S. White	Do.	Do.	Do.
M.R.Ry. T. Rajaram Rao	Do.	Do.	Do.
M.R.Ry. M. J. Viraraghava Aiyar.	Do.	Do.	Do.
Registration Department.			
M.R.Ry. K. Nataraja Pillai	....	Not passed	Good.
Medical Department.			
Mr. B. F. Gonsalves	Acting District Surgeon	Not passed	Moderate.
M.R.Ry. T. Narasinga Rao	Assistant Surgeon	Do.	Do.
Survey Department.			
Mr. R. H. L. Lushington	....	Not passed	Moderate.
Forest Department.			
Mr. H. F. Arbuthnot	....	Not passed	Poor.
M.R.Ry. C. M. Madura-nayagam Pillai (now on leave for 3 months).	....	Do.	Do.
M.R.Ry. T. Bapu Rao	....	Do.	Moderate.
Police Department.			
Diwan Bahadur P. S. Srinivasa Chari.	Superintendent	Translation (Lower)	Good.
Mr. E. H. Sullivan	Assistant Superintendent	Standard (Higher)	Moderate.
Salt and Abkâri Department.			
Mr. A. E. Marriott	Inspector	Not known	Good.
Mr. A. A. Deighton	....	Departmental	Do.
Public Works Department.			
Mr. Ll. Loam	Executive Engineer	Departmental	Moderate.
M.R.Ry. T. Sarveswara Dikshitulu, B.A.	Local Fund Engineer	....	Good.
Revenue Department.			
Mr. J. G. D. Partridge, I.C.S.	Collector	Second language	Moderate.
Mr. R. A. Jenkins, I.C.S.	Sub-Collector	Do.	Do.
Mr. R. W. Davies, I.C.S.	Special Settlement Officer	Third language	Good.
M.R.Ry. S. P. Rangachari	Deputy Collector	Departmental	Do.
M.R.Ry. T. V. Gopalaswami Aiyar.	Do.		
M.R.Ry. V. Ramaswami Aiyar.	Do.		

(11)

North Arcot.

Demi-official—from N. S. BRODIE, Esq., I.C.S., Acting Collector of North Arcot.
To—the Chief Secretary to Government.
Dated—Camp, Alavapalli, Punganuru, the 23rd July 1909.

With reference to Mr. Atkinson's demi-official of the 23rd June 1909 regarding the qualifications of officers to transact business in Telugu, I enclose a statement which furnishes full information on the subject in regard to all the gazetted officers of this district.

Name.	Designation.	Examinations passed in Telugu.	Whether he can or cannot transact business satisfactorily in Telugu.
Revenue Department.			
Mr. N. S. Brodie, I.C.S.	Acting Collector and District Magistrate.	Higher standard, second language.	No.
Mr. F. B. Evans, I.C.S.	Acting Sub-Collector and Joint Magistrate, Ranipettai.	None	No.
Mr. J. Gray, I.C.S.	Acting Head Assistant Collector and Magistrate, Vellore.	Higher standard, second language.	No.
M.R.Ry. P. Krishna Rao	Deputy Collector and Magistrate, Chittoor.	None	Yes.
M.R.Ry. A. Upendra Poi	Deputy Collector and Magistrate, Arni.	Do.	No.
M.R.Ry. T. Gopalan Nayar	Treasury Deputy Collector, Chittoor.	Do.	No.
M.R.Ry. C. Tiruvenkatachari.	Special Deputy Collector for Inam Settlement, North Arcot.	Third-class vernacular test and Compulsory test.	Yes.
Forest Department.			
Mr. J. S. Battie	District Forest Officer	Lower standard	No.
Mr. T. Clear	Assistant Conservator	None	No.
Salt, Abkári and Separate Revenue Departments.			
Mr. T. R. Barter	Acting Assistant Commissioner, Arcot sub-division.	None	No.
Mr. D. G. Viviani	Inspector, Ranipéttai circle	None	No.
Mr. A. B. Campbell	Inspector, Arni Circle	Departmental test E	No.
M.R.Ry. S. J. Subbiah Nayudu	Acting Inspector, Chittoor circle.	Translation, Lower, and Departmental test E.	Yes.
Mr. S. Smith	Acting Inspector, Vellore circle.	None	No.
Judicial Department.			
Raja K. C. Manavedan Raja	District and Sessions Judge	None	No.
M.R.Ry. K. Krishnama Chariar.	District Munsif, Vellore	Do.	Yes.
M.R.Ry. J. S. Gnaniyar Nadar.	Do. Arni	Do.	No.
M.R.Ry. P. Aiyasami Mudaliyar.	Do. Tirupati	District Munsif's test in Telugu.	No.
M.R.Ry. P. Subbaiya Mudaliyar	Do. Sholinghur	Second-class full test	Yes.
M.R.Ry. P. Rama Rao	Do. Chittoor	Third-class vernacular test and Compulsory full test, second class.	Yes.
Jail Department.			
Mr. J. E. Young	Superintendent, Central Jail, Vellore.	None	No.
Registration Department.			
M.R.Ry. G. Vasudeva Sastri	District Registrar	Matriculation, F.A., Translation, Lower.	Yes.
Police Department.			
Mr. J. E. H. Hasted	District Superintendent, North Arcot, Chittoor.	None	No.
Mr. H. Dawson	Assistant District Superintendent, Vellore.	Do.	No.
Mr. G. H. Bornays	Acting Principal, Provincial Training School, Vellore.	Do.	No.
Mr. O. E. Windle	Principal, Central Recruits School, Vellore.	Do.	No.
Educational Department.			
Moulavi Muhammad Azam Sahib Bahadur.	Assistant Inspector of Schools, North Arcot.	Translation test, Lower	Yes.
Ecclesiastical Department.			
Rev. E. H. Creak	Chaplain, Vellore	None	No.

North Arcot—*cont.*

Name.	Designation.	Examinations passed in Telugu.	Whether he can or cannot transact business satisfactorily in Telugu.
Medical Department.			
Captain D. C. Kemp, I.M.S.	District Medical and Sanitary Officer.	None	No.
Mr. E. L. Chalke	Civil Surgeon, Chittoor	Colloquial test	No.
M.R.Ry. J. J. Srinivasagam Pillai.	Assistant to the District Medical and Sanitary Officer.	None	No.
M.R.Ry. C. A. Sivaraman	Acting Sanitary Assistant to the District Medical and Sanitary Officer.	Do.	No.
Public Works Department.			
Mr. R. W. Formby	Executive Engineer, North Arcot.	Departmental test	No.
Mr. A. G. Fitzsimons	Tank Restoration Party, IV Circle, Vellore.	None	No.
Local Fund Department.			
Mr. W. E. Haldwell	District Board Engineer	None	No.

(12)

Salem.

Demi-official—from L. E. BUCKLEY, Esq., I.C.S., Collector of Salem.
To—the Chief Secretary to Government.
Dated—the 13th July 1909.
No.—2088-D.

I send you the information asked for in Mr. Atkinson's demi-official No. 2048-3, dated 23rd June 1909.

Name.	Designation.	Examinations passed in Telugu.	Whether he can or cannot transact business satisfactorily in Telugu.
Revenue Department.			
Mr. L. E. Buckley	Collector	Lower standard, second language.	No.
Mr. C. A. Henderson	Acting Head Assistant Collector, Hosur division.	Higher standard as *first* language.	Yes, as it is spoken in the Circars.
Mr. J. F. Hall	Acting Head Assistant Collector, Tiruppattur division.	Higher standard as *second* language.	No.
Mr. H. A. Watson	Assistant Collector, Salem	*Nil*	No.
M.R.Ry. P. Sivarama Aiyar Avargal.	Treasury Deputy Collector, Salem.	Second vernacular test prescribed for the post of Deputy Collectors.	No.
Muhammad Abdul Hie Sahib Bahadur.	Head-quarters Deputy Collector, Salem.	*Nil*	No.
M.R.Ry. T. N. Sivagnanam Pillai Avargal.	General Charge Deputy Collector, Namakkal.	Compulsory vernacular test for Deputy Collectors.	Yes.
M.R.Ry. M. Srinivasa Aiyangar Avargal.	Inam Deputy Collector, Salem.	Do.	Yes.
Judicial Department.			
Mr. W. B. Ayling	District and Sessions Judge, Salem.	Higher standard as second language.	Yes.
M.R.Ry. T. M. Narasimhachariyar Avargal.	Principal District Munsif, Salem.	*Nil*	No.
Mr. T. Munro French	Additional District Munsif, Salem.	*Nil*	No.
M.R.Ry T. S. Tiyagaraja Aiyar Avargal.	District Munsif, Namakkal	Compulsory vernacular test for District Munsifs.	No.
M.R.Ry. T. M. Venkataragavachariyar Avargal.	Acting District Munsif, Tiruppattur.	Translation test, Lower grade, and the third class vernacular test.	Yes.
M.R.Ry. T. N. Ramaswami Aiyar Avargal.	Acting District Munsif, Krishnagiri.	*Nil*	No.
Police Department.			
Mr. R. H. Hitchcock	District Superintendent of Police, Salem.	*Nil*	No.
Muhammad Amin-ud-din Sahib Bahadur.	Deputy Superintendent of Police, Tiruppattur.	*Nil*	No.
Registration Department.			
M.R.Ry. N. Duraiswami Aiyar Avargal.	District Registrar, Salem	*Nil*	Yes.

Salem—*cont.*

Name.	Designation.	Examinations passed in Telugu.	Whether he can or cannot transact business satisfactorily in Telugu.
Forest Department.			
Mr. F. C. L. Cowley-Brown ..	District Forest Officer, North Salem.	*Nil*	No.
Mr. A. Wimbush	District Forest Officer, South Salem.	*Nil*	No.
Mr. C. B. Dawson	Assistant Conservator	*Nil*	No.
Medical Department.			
Major R. K. Mitter, I.M.S. ..	District Medical and Sanitary Officer, Salem.	*Nil*	No.
M.R.Ry. K. Narayana Aiyar.	Acting Assistant to District Medical and Sanitary Officer, Salem.	*Nil*	No.
Salt and Abkári Department.			
Mr. Charles Spetteler	Inspector of Salt and Abkári Revenue, Salem Circle.	*Nil*	No.
Mr. E. W. Smither	Inspector of Salt and Abkári Revenue, Hosur Circle.	*Nil*	No.

PUBLIC DEPARTMENT.

NOTES.

Under Secretary—

The information contained in the lists furnished by the Collectors of the Telugu districts is tabulated in the statement attached. The lists were called for with reference to the Private Secretary to His Excellency the Governor's demi-official of 30th May 1909 at page 1.

K.K.—17-11-09.

C. S. SIMPSON—18-11-09.

ENCLOSURE.

STATEMENT showing the extent to which officers in Telugu districts have knowledge in Telugu.

Telugu districts.	Departments.											
	Revenue.		Judicial.		Police.		Jails.		Registration.		Medical.	
	T.	D.	T.	D.	T.	D.	T.	D.	T.	D.	T.	D.
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
1. Ganjám	20	1	5	..	3	1	..	..	1	..	3	..
2. Vizagapatam	16	3	8	1	7	3	1	..	1	..	2	1
3. Gódávari	14	5	6	..	3	..	1	1	1	..	4	2
4. Kistna	9	1	9	..	3	..	..	..	1	..	2	..
5. Guntúr	8	2	7	..	2	..	..	..	..	..	1	1
6. Nellore	14	..	4	..	2	1	..	..	1	..	2	..
7. Kurnool	15	1	4	1	4	..	..	..	1	..	2	1
8. Bellary	11	4	4	..	2	..	1	..	1	..	2	1
9. Anantapur	9	2	2	1	1	..	..	..	*nil.*	..	2	..
10. Cuddapah	12	2	5	..	2	..	..	..	1	..	2	..
Total ..	128	23	54	3	29	5	3	1	8	..	22	6
11. North Arcot	14	11	6	3	4	4	1	1	1	..	4	4
12. Salem	13	10	6	4	2	2	..	..	1	..	2	2

Telugu districts.	Departments—*cont.*											
	Educational.		Local and Municipal.		Marine.		Public Works.		Others.		Total.	
	T.	D.	T.	D.	T.	D.	T.	D.	T.	D.	T.	D.
	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25
1. Ganjám	1	..	1	..	1	1	2	..	..	..	37	3
2. Vizagapatam	3	1	..	..	1	1	3	1	..	..	42	13
3. Gódávari	1	..	..	..	..	..	7	6	..	..	37	14
4. Kistna	..	..	..	..	1	1	7	3	..	..	32	5
5. Guntúr	..	..	..	..	..	..	5	2	..	..	23	5
6. Nellore	..	..	..	..	..	..	1	..	..	..	24	1
7. Kurnool	..	..	..	..	..	..	1	1	..	..	27	4
8. Bellary	..	..	..	..	..	..	3	2	1	1	27	9
9. Anantapur	2	1	..	..	..	..	2	1	..	..	17	4
10. Cuddapah	1	..	..	..	..	..	2	..	..	..	24	2
Total ..	8	2	1	..	3	3	33	16	1	1	290	60
11. North Arcot	1	..	1	1	..	..	2	2	1	1	36	27
12. Salem	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	24	18

T.—Total number of officers whose qualifications in Telugu have been reported.
D.—Number of officers whose knowledge in Telugu is considered deficient, poor, or *nil*.

Chief Secretary through Judicial u.o.

I am afraid the figures in the tabular statement are not much use. But so far as they go they show that it is *admitted* that there are many superior officers—over 20 per cent.—in the Telugu districts who cannot transact business satisfactorily in Telugu.

2. Some Collectors have apparently given their own opinion, at any rate in the case of some officers, others seem just to have asked each officer to answer the question himself; and it seems pretty clear on going through the list that the standards of the different Collectors differ. Mr. Muhammad Navaz Khan has given a certificate to every man in Nellore except one. Mr. Elwin of Gódávari and Mr. Brodie of North Arcot have written "No" against the names of most of the Europeans employed in their districts and some others. Very likely the results would be almost reversed if Mr. Navaz Khan had changed places with Mr. Elwin. Where the opinion of the officer himself has been accepted, it is probably not, in some cases, worth much, human nature being what it is and most men being strangely liable to deceive themselves (according to my experience which is in this matter is considerable) about their knowledge of a foreign language. *

* To imagine, that is, that they are more proficient than they really are. On the other hand there are modest men whose "I just know a little" really means a good deal more.

W.S.M.

3. It will be observed that a good many Tamilians are employed in the Telugu districts. In Ganjám the two Public Works Department men and the District Registrar are Aiyars. In Vizagapatam again there is a foreign District Registrar and an Aiyar District Munsif whose "knowledge of Telugu is not very good". In Gódávari not a single one of the seven Public Works Department men is a Telugu and the District Registrar is an Aiyangar and so is the District Judge, while one of the District Munsifs is a Tamil. In Kistna the District Registrar and one of the District Munsifs are Tamils. In Guntúr the Assistant Superintendent of Police and Executive Engineer are Aiyars. This Tamil invasion is a standing grievance in the Northern Circars, and I should have thought it was to some extent possible to find a remedy. Surely the Inspector-General of Registration, if his attention were directed to the matter, could arrange to get Telugu men for the appointments of District Registrar in Telugu districts; it might mean making a few in Tamils in the Department wait for promotion; but if the reason for their supersession were that men were wanted for posts in Telugu districts and that they had not that intimate knowledge of Telugu (though necessary) that foreigners seldom acquire, they would have no just cause of complaint. Similarly the High Court could surely arrange to appoint more Telugu men to be District Munsifs.

4. The Medical department comes out pretty badly. In Vizagapatam Major Foulkes, in Gódávari Captain Rai, in Guntúr Captain Illins, in Kurnool Colonel Sarkies, in Bellary Captain O'Neill, in North Arcot Captain Kemp, in Salem Major Mitter are all reported ignorant of the vernacular. I should have thought the medical department was one of the departments in which knowledge of the vernacular was most necessary; for a doctor to have to hear about his patient's symptoms through an interpreter would not always be satisfactory. The fact is the I.M.S. are not encouraged to study the vernaculars. The rules for their examination in them will be found paragraphs 71 and 72 of the Medical Code. On first appointment to the Civil Department they have to pass a very simple colloquial test in the language of the district to which they are posted and they are given Rs. 500 if they qualify by the higher standard. There are no rewards for proficiency or high proficiency, and on transfer they are not made to learn new languages.

5. As regards judicial and registration officers the subject may have been considered before in Judicial department. That department may also have something to say about jail officers. I observe that Mr. Gainsford, Superintendent, Central Jail, Rajahmundry, and Mr. Young, Superintendent Central Jail, Vellore,, are reported to know no Telugu, while Mr. Mitchell, Superintendent, District Jail, Bellary, has passed no examination in it. It would seem desirable that Superintendents of Jails should pass examinations in both Telugu and Tamil as a rule.

A. Galletti—20-11-09.

Judicial Department.

This matter was examined in Judicial to some extent. Please put up those papers.

C. A. Souter—20-11-09.

Under Secretary—

Please see papers.

S.P.—20-11-09.

Please examine the figures furnished now by Public and show how much they differ from the conclusions in my note.

C.A.S.—20-11-09.

Under Secretary—

Sub-Judges, District Munsifs, District Registrars.

The figures now furnished by the Public Department do not in any way affect the conclusions arrived at in the Under Secretary's note, dated 14th June 1909. So far as officers of this department are concerned there are enough Telugu-knowing officers to fill all appointments in Telugu districts.

For orders whether it should be made the rule that officers of the Jail department should be required to pass a test in Telugu or Tamil.

S.P.—24-11-09.

Judges and Munsifs.

The following table shows the number of District Judges, Sub-Judges and District Munsifs reported upon and the number whose knowledge of Telugu is deficient :—

	Number reported on.			Deficient.		
	District Judge.	Sub Judge.	District Munsif.	District Judge.	Sub Judge.	District Munsif.
Ganjám	1	..	4	..	..	..
Vizagapatam	1	1	6	..	..	1
Gódávari	1	1	4	..	..	..
Kistna	1	1	7	..	..	..
Guntúr	1	1	5	..	..	..
Nellore	1	..	3	..	..	..
Karnool	1	..	3	..	..	1
Bellary	1	1	2	..	..	..
Anantapur	..	..	2	..	..	1
Cuddapah	1	..	4	..	..	..
North Arcot	1	..	5	1	..	2
Salem	1	..	5	..	..	4
Total ..	11	5	50	1	..	9

The District Judge who does not know sufficient Telugu is K. C. Manavedan Raja.

Of the 133 District Munsifs in the Presidency 44 have passed the "full test" in Telugu, 14 have passed in reading manuscripts and 25 know the language.

Police Department.

The following table shows the number of Superintendents, Assistant Superintendents and Deputy Superintendents and those of each class deficient in Telugu :—

	Number reported on.			Deficient.		
	Superintendent of Police.	Assistant Superintendent.	Deputy Superintendent	Superintendent of Police.	Assistant Superintendent.	Deputy Superintendent.
Ganjám	1	1	1	..	..	1
Vizagapatam	*3	2	2	1	1	1
Gódávari	1	1	1	..	..	..
Kistna	1	..	2	..	..	..
Guntúr	1	..	1	..	..	..
Nellore	1	..	1	..	..	1
Karnool	1	..	3	..	..	..
Bellary	1	..	1	..	..	..
Anantapur	1	..	..	..	..	..
Cuddapah	1	1	..	..	..	..
North Arcot	1	3	..	1	3	..
Salem	1	..	1	1	..	1
Total ..	14	8	13	3	4	4

* Includes Deputy Inspector-General.

According to the Police List, of the 33 permanent Superintendents, 17 can read and write Telugu, while 15 out of 28 Assistant Superintendents and 14 out of 27 Deputy Superintendents are similarly qualified. But it should be observed that the Superintendent and Assistant Superintendent in Vizagapatam, who have been reported to be deficient, have passed in Telugu — the former the Higher Standard and the latter she lower standard.

Registration Department.

All the District Registrars reported on are said to have a sufficient knowledge of Telugu. No report has been made as to the Registrar * of Guntúr. The Registration list shows that his second vernacular is Telugu.

Jail Department.

* V. C. Venkatasubba Aiyar.

There are eight Central jails and three special district jails in the presidency. Only three of the Superintendents know Telugu Messrs. Chamier, Upshon and Mitchell. Mr. Ivatts, a Jailor, who is acting as a temporary measure as Superintendent of the Vizagapatam District jail, is said to have a sufficient knowledge of Telugu. Rajahmundry, Vellore and Salem jails should apparently have Telugu-knowing Superintendents.

J.A.DER.—27-11-09.

Chief Secretary—

Generally speaking it may be said that except in the Jail department there are sufficient men with an adequate knowledge of Telugu to fill all posts in the Telugu districts in departments under Judicial. That being so, the only action needed in Judicial seems to be to draw the attention of heads of departments to the fact that many posts in Telugu districts are apparently held by men who have an inadequate knowledge of the language and that endeavours should be made whenever possible to put Telugu men into Telugu posts. In the notes it has been pointed out that the linguistic qualifications given in the civil lists are often misleading and Mr. Galletti has noted that the reports of Collectors are not altogether trustworthy. It seems very doubtful whether more is required than is suggested above. The fact is that Tamils preponderate among B. A.'s and in the public service and they must be provided for.

2. As regards jails, Superintendents are required to pass the 3rd class Vernacular test but they need not pass in two languages. *vide* page 5 of G.O., 394, Public, dated 24th May 1907. The question of making an examination in both Tamil and Telugu obligatory on Superintendents may perhaps be taken up separately.

C. A. S.—30-11-09.

The statement given is of every little value. It is vitiated by the different standards taken by different Collectors, as pointed out in Mr. Galletti's paragraph 2, and also by the way in which the results have been tabulated, men of quite different services being shown under the same head. Thus, the head "Revenue" includes Indian Civil Service officers (Executive), Deputy Collectors, Forest officers, and Salt men. The proper division is, of course, by the *service* to which a man belongs.

2. Please ask the Collectors concerned (except in the case of Salem, which is a Tamil district), to classify all Indian Civil Service officers in the district under the following categories :—

A.—Has a good working knowledge of the language, including ability to read ordinary manuscripts.

B. Has sufficient colloquial knowledge to understand and make himself understood by those with whom he has to deal in the course of his official duties without the aid of an interpreter,* though he may be unable to read manuscripts.

C.—Does not possess such knowledge.

* occasionally for the meaning of the word

Against officers coming under C should be entered the length of time they have been in Telugu districts and the Telugu tests (if any) they have passed.

Men who have not yet been two years in Government service may be omitted for the purposes of this statement.

3. Similar statements to be prepared for—

(1) Deputy Collectors, including Provincial Service men who hold Collectorates.
(2) Members of the "Imperial" Forest Service.
(3) Other Forest Officers.
(4) Salt Officers.
(5) Members of the "Imperial" Police Service.
(6) Other Police Officers.
(7) Jail Officers.
(8) I.M.S. Officers.
(9) Other Medical Officers.
(10) Members of the Indian Educational Service.
(11) Other Educational Officers.
(12) Members of the "Imperial" Public Works Service.
(13) Other Public Works Officers.

The term officer as used above means a gazetted officer.

4. We need not trouble further about Sub-Judges, District Munsifs, and Registration officers, as it seems clear that they have, taken generally, a satisfactory knowledge of Telugu, or about Port officers whose duties bring them little into contact with the people.

The above statistics to be submitted urgently.

6. On receipt, office will tabulate the numbers under classes A, B, and C for each of the service categories given above; and will give the names of the individual officers falling under class C, arranged in each case by departmental seniority, and showing against each man the period he has been in Telugu districts and the Telugu tests he has passed.

7. The remarks in paragraph 3 of Mr. Galletti's note are beside the point. We are concerned here with whether non-Telugu men serving in Telugu districts know the language sufficiently, not with the administrative question of employing Tamil officers in Telugu areas. The latter course may often, if the men concerned know sufficient Telugu, have administrative advantages.

8. Let me see the draft reference to the Collectors, and then print up the notes.

W. S. MEYER—6-12-09.

I mentioned this in Council to-day and the course above proposed was approved.

W.S.M.—7-12-09.

PUBLIC DEPARTMENT.

Under Secretary—

Draft official memorandum to Collectors submitted.

C.S.S.—9-12-09.

Chief Secretary—

A. GALLETTI—9-12-09.
W.S.M.—9-12-09.

[Memorandum No. 2048, Public, dated 10th December 1909.]

For the A.S.

Statements A,B and C are submitted as directd

2. The Collector of Bellary says that it is the most polyglot district.

B.K.

2.4.10.

[E. & L. 74]
2,000—15-3-07

EDUCATIONAL DEPARTMENT.

24

13P

READ AGAIN G.O., No. ..... , dated ..... 19 .

" " " " ..... , " ..... 19 .

READ ALSO:—

C. No. 2183 , From the PUBLIC DEPARTMENT , No. 2048-10, dated 3-11- 1910.

" " 2268 , " " D. P. I. , " 4370/10 " 15-11- 1910.

" " 2335 , " " D. P. I. , " 4370/10 " 24-11- 1910.

ORDER. No. 19Edl, dated 10/1/ 1911.

P. S.

Not for E-T.

9/1/11

Mr 10/1/11

Recorded.

2. The Director of Public Instruction will be requested to see that all future proposals for transfers and postings of the gazetted officers of the Educational Department, more particularly of those engaged in inspection, are made with the object of ensuring as far as possible that ~~except for special reasons and then only temporarily~~ each officer should serve in a district in the vernacular of which he is proficient, or of which at least he has sufficient colloquial knowledge to understand and make himself understood by those with whom he has

to

25 14P

to deal with in the ordinary course of his official duties, ~~without the aid of an interpreter, even though he may not be able to read manuscripts~~

RD
15-12-10

Col
29/12

To
The D.P.I.

S. copy sent 12/1/11
4-2-11

The Govt attach much importance to the knowledge of the Vernacular by the Inspectors & Dist Supts is requested to impress upon the Inspectors the importance of their complying with the rules. Any officer who fails to pass the Examination in Language within the time prescribed in the rules should be reported to Govt.

[E. & L. 42.]

1,500—10-8-03.

PRESS SLIP.

ORDINARY. PREFERENCE. URGENT (a).

EDUCATIONAL ~~LEGISLATIVE~~ DEPARTMENT.

GOVERNMENT PRESS MADRAS RECEIVED 17 JAN 1901

Current No....., dated.....190 .

G.O., No. 19....., dated 10—1—1901.

Number of MS. pages sent { Correspondence including order or orders (b) (b1) / Notes.....

Docket Linguistic attainment of Gazetted Officers - Recording with remarks, letter from the D.P.I. forwarding a statement with certain particulars in regard to the ~~.....~~ in the Educational Department

Number (c) of copies required when struck off (not including copies for volumes and editors' table which are retained in the Press).	Complete Correspondence and orders.	Notes
FOR RECORD.*		
Madras Records	30	15
Ooty Records	3	3
For filing with original	1	1
Total ...	34	19

FOR ISSUE.†	Letter only.	Complete G.O.	(b) Special issue copies of G.O. No.	(b) Special issue copies of G.O. Papers.	Notes.
Signature copies.....					
India Office.....					
Govt. of India.....Dept.					
Public Department.....					
Judicial Department.....					
Financial Department.....					
Revenue Department.....					
Public Works Department.....					
Local and Municipal Department.....					
.....Dept.					
Total ...					
Spare copies. The Director of Public Instruction....		5			
The Comr. for Govt. Examinations...					
The Superintendent, Govt. Museum..					
The Surgeon-General.....					
The Accountant-General.....					
The Collector of.....					
The P. D. B.....					
The.....					
The.....					
The.....					
The.....					
The.....					
The.....					
The.....					
The.....					
Total ...					

* Copies distributed on.....*(Press Clerk.)

† Copies distributed on.....*(Despatcher.)

* To be initialled and dated.

INSTRUCTIONS FOR THE SECRETARIAT.

(a) If a paper is marked to be printed urgently, the Superintendent of the section concerned should sign the Press slip. The Superintendent should exercise a careful discretion in the matter.

(b) Each letter, memorandum, or order, or set of orders, in the file of correspondence should be headed in succession with the Roman numeral I, II, III, etc., the number being written in red ink or blue chalk above the item. The particular papers to be printed in the special issue-copies should be indicated by the Roman numeral (I, II; etc.) by which that item has been headed in the correspondence file. All matter, including marginal remarks or references, to be printed should be written in ink and matter which should not be printed should be encircled. Initials and signatures that are not quite legible should be re-written distinctly.

(b1) For rules regarding printing of notes, see the rules in G.O., No. 1220, Public, dated 30th November 1900.

(c) The number of copies and the details of distribution should be filled in by the Superintendent or Referencer concerned.

(d) In the absence of special instructions to the Press to keep matter standing for a specified period, ordinary papers of 8 pages and under will be kept standing for *one* week, and larger papers for *two* weeks only. *The type of notes and of all confidential papers is distributed immediately after striking.*

(e) This slip, properly and completely filled in, should accompany every paper sent to Press; it will be returned by the Press when proofs are furnished; it should be sent to the Press when a call is made for revised proofs or when a corrected proof is sent for striking. When finally returned by Press it should be filed with the original order or letter.

INSTRUCTIONS FOR THE PRESS.

(a) If, in the opinion of the Superintendent of the Press, a paper has been marked urgent unnecessarily, he should send the Press slip to the Deputy Registrar with a remark to that effect.

(b) Unless a note to the contrary is made against the matter, pencil entries should not be printed. The Superintendent of the Press may bring to the notice of the Deputy Registrar any instance of incomplete or careless editing.

(c) Signature copies of letters to the Secretary of State or to the Government of India should be printed on hand-made paper.

(d) This slip should be returned by the Press to the Secretariat when proofs are furnished; it will be sent back to the Press when proofs are returned corrected and should be finally returned to the Secretariat when struck-off copies are supplied.

(e) The names of the Secretary and Members should be printed in full when they occur on the right hand side, but only the first time when they appear on the left side, the initials alone being printed later.

[P.T.O.

TO PRESS, MADRAS. / OOTY.

A	B	C
Please send proof in triplicate. The papers have been carefully edited.	Proof returned corrected. Please strike off and send number of copies as indicated.	As the matter is clear manuscript and has been carefully edited, (*b*) proof need not be sent. Please print and supply number of copies as indicated.
	Type may be released after usual interval / at once.	Type may be released after usual interval.
..... *Clerk.*	..... *Clerk.*	..... *Clerk.*
..... *Supdt.*	..... *Supdt.*	..... *Supdt.*

(*b*) Three copies of proof of all notes should be sent for approval, except when instructions are given to the contrary.

SPECIAL INSTRUCTIONS.

TO BE FILLED IN BY THE PRESS.

Diary.	Initials of Press official.
Received in Press on 17-1-11	.....
First proof furnished on 24-1-11	.....
Call for revised proof received on	.....
Revised proof furnished on	.....
Corrected proof received for striking on 27-1-11	.....
Final copies supplied on 2-2-11	.....

Account of copies.	Complete copies.	Notes.	Issue copies.
Supplied to Secretariat for Record	34	.....	.....
„ „ „ Issue	5	.....	.....
For Volumes	16	.....	.....
For E. T.	.....	.....	.....
Total ...	55		